

## A veinte minutos de Léxington Nueva Clínica para Trabajadores del Campo en Versailles

## Twenty minutes from Lexington New Farmworker Health Clinic in Versailles

Redacción La Voz

Versailles, Kentucky, 20 de Mayo del 2004- A partir de mediado del mes de mayo una nueva clínica de servicios de salud inició labores en Versailles, Kentucky. La clínica está localizada a solamente veinte minutos del centro de Léxington ubicada en las instalaciones del departamento de salud en 229 North Main en el centro de la ciudad de Versailles.

"Es una gran ventaja. Me parece muy buena ayuda. Me queda mucho más...

CONT. PAG. 4

ENGLISH

La Voz

Versailles, KY, May 20 – Beginning in mid-May a new health services clinic will open in Versailles, Kentucky. The clinic is located just twenty minutes from downtown Lexington in the Woodford County Health Department at 229 North Main Street, downtown Versailles.

"It is a great advantage. It seems like a great help to me. It is much easier for me because of transportation, not to...

CONT. PAG. 4



Fotos por La Voz

La nueva clínica de los trabajadores del campo se encuentra ubicada en el departamento de salud en Versailles.

*The new farmworker clinic is located inside the Health Department in Versailles.*

## La Voz de la Calle *The Voice on the Street*

¿Cree usted que es importante que los latinos se integren más a las actividades comunitarias?

*Do you believe it is important for Latinos to be more involved in community events?*



Fotos por La Voz

"Sí, para poder aprender más y abrirse más metas en sus vidas".  
*"Yes, to learn more and establish more personal goals in their lives."*

Jackelin y Johny Vázquez, El Gavilán Tlalaya, México.



Fotos por La Voz

"Claro que sí. Es bastante importante. Eso fomenta la unidad de los latinos y nos consolida más como comunidad".  
*"Yes, of course. It is very important. It encourages unity among Latinos and brings us together as a community."*

Juan Salazar, Medellín, Colombia.



Fotos por La Voz

"Sí, porque así aprovechamos para convivir, dar a conocer nuestras costumbres y sobre todo para que nuestro lenguaje no se pierda".  
*"Yes. Because it gives us the opportunity to share, to express our customs and above all, to help to preserve our language, so it does not get lost."*

María Rosario Martínez, Tamaulipas, México.

## Uno de Cada Tres Latinos que Trabajan No Tienen Seguro de Salud

## One in three working hispanics have no Health coverage



Estudio Muestra Uno de Cada Tres Latinos que Trabajan No Tienen Seguro de Salud, Sufren de Una Brecha en su Salud como Resultado

Robert Wood Johnson Foundation

Washington, DC, Mayo 18, 2004 – Un gran número de personas asume que tener un trabajo también significa tener un seguro médico de salud, un nuevo reporte...

CONT. PAG. 8

ENGLISH

Study shows one in three working hispanics have no Health coverage, suffer health gaps as a result

Robert Wood Johnson Foundation

Washington, DC, May 18, 2004 - While many people assume that having a job also means having health insurance, a new report shows that one in three working Hispanic...

CONT. PAG. 8



# 2

## Editorial

Una población con acceso a la educación y la salud es una población con mayores oportunidades de desarrollar el potencial completo de sus ciudadanos. La educación y la salud son derechos universales del individuo que no pueden ser privilegio de unos pocos. El simple hecho de 43 millones de ciudadanos en este país sin seguro médico refleja la contradicción de un sistema económico que socializa el riesgo de las enfermedades y el costo social de las mismas mientras implanta desigualdad privatizando sus jugosas ganancias.

En la parte más baja del escalafón de la desigualdad de acceso a los servicios de salud nos encontramos las minorías, los pobres y la clase trabajadora que ve imposibilitada cada día más tener la seguridad de acceder a cuidados de salud que no terminen siendo el endeudamiento extremo de por vida.

En el caso de la población hispana, encontrar 35% de los adultos que trabajan sin seguro médico expone a la superficie un problema de magnitudes muy profundas que se agrava aún más si se pudiese documentar a las personas sin papeles que no cuentan con seguro de salud.

Así mismo, uno de cada tres latinos que trabajan y que no tienen seguro reportan tener una salud pobre o apenas aceptable. Esto demuestra el impacto negativo de un sistema de salud diseñado para los que pueden pagar y que alcanza dimensiones preocupantes en nuestra comunidad latina.

Las dinámicas del sistema de salud son más que complicadas y obedecen a muchos factores entre los que predomina la lógica del mercado, el poder de las corporaciones privadas de la salud y las farmacéuticas. Más que solventar los graves problemas que enfrenta el sistema de salud norteamericano intentamos iniciar una discusión o un diálogo que confronte las realidades del limitado acceso de todos los habitantes de este país a los servicios médicos y en especial acerca de la gran brecha que sepulta a los latinos en el fondo del problema.

Le invitamos a apoyar todas las clínicas, iniciativas, y proyectos de salud que intentan fomentar la salud de nuestra comunidad. Es un imperativo apoyar económicamente estas entidades y proyectos. Acérquese a los programas comunitarios de salud y entregue un poco de su tiempo a promover la prevención y la identificación de las enfermedades que nos cortan las alas. Contribuya con una donación a las clínicas de los trabajadores que cumplen un papel importantísimo en nuestra comunidad, súpese a motivar a los demás a alfabetizar y a continuar su educación porque una comunidad educada es una comunidad más sana.

La salud de todos es problema y herencia de todos, intégrese a ser parte de la solución y a construir un legado que beneficie a los que están a su alrededor y a los que vendrán mañana.

### LOCALES

4 Nueva Clínica para Trabajadores del Campo en Versailles  
New Farmworker Health Clinic in Versailles

### NOTICIAS

6 5ta Feria Anual Hispana de la Salud en UK  
5th Annual Hispanic Health Fair at UK

### ESPECIAL

13 Investigación Científica de La Voz  
Scientific Investigation by La Voz

### SALUD

18 Planificando para su Bebé  
Planning for Your Baby



Fótes por La Voz

### ÍNDICE

|             |    |
|-------------|----|
| EDITORIAL   | 2  |
| LOCALES     | 4  |
| INFORMACIÓN | 10 |
| SALUD       | 18 |
| DEPORTES    | 20 |
| INMIGRACIÓN | 22 |
| ENTRETENTE  | 28 |
| NIÑOS       | 29 |
| CLASIFICADO | 30 |



## LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper  
Volume 4 Number 11

Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

(859) 621-2106 **ENGLISH**

(859) 509-2742 **ESPAÑOL**

Fax (859) 245-2296 9am-5pm

E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Director, Public Relations.....Andrés Cruz

Director, Editor, Graphic Arts.....Juan José Galicia

Managing Editor.....Randi Ewing

Associate Editor . . . . .Russell Hobart

Distribution.....José Francisco Martínez

Contributing Columnists

Susy Aparicio, Marta Roller, Roberto Dansie, Monica De Nubbila, Pablo Cohelo

Cathy Higgins-Mora

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.

Subscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue. La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.

La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

# Editorial

English

A population with access to education and healthcare is a population with a better chance to develop the potential of its citizens. Education and healthcare are universal rights of the individual that cannot be the privilege of the few. The simple fact that 43 million citizens in this country do not have health insurance reflects the contradiction of an economic system that socializes risk of illness and cost while implanting inequality by privatizing the plentiful returns.

On the lowest rung of the ladder of unequal access to health services you find the minorities, the poor and the working class that each day slips further from the possibility of securing access to a healthcare that doesn't end in extreme debt.

In the case of the Hispanic population, to find that 35% of working adults are without health insurance exposes the surface of a profound problem that would only get worse if you could document all the people without papers who go without health coverage.

It's no surprise then that one in three Latinos who work and who don't have insurance report having poor or just acceptable health. This shows the negative impact of a health system designed for those who can pay and reaches worrisome dimensions in our Latino community.

The dynamics of the health system are complicated and obey the laws of the market, and the power of private health and pharmacy corporations. We are not trying to resolve the grave problems that face the North American health system. Rather, we hope to begin a discussion, a dialogue that confronts the realities of limited access to medical services for all of the inhabitants of this country, and that takes into consideration the huge gap that separates Latinos at the base of this problem.

We invite you to support the clinics, initiatives, and health projects that are trying to foster the health of our community. It is imperative that we economically support these entities and projects. Familiarize yourself with community health programs and give a little of your time to promote prevention and identification of illnesses that clip our wings. Donate to the farm worker clinics, which serve an incredibly important role in our community. Join in and motivate others to be literate and to continue their education, because an educated community is a healthier community.

The health of all is problem and inheritance of all. Become a part of the solution and build a legacy that benefits those around you and those who come tomorrow.





# dish

NETWORK

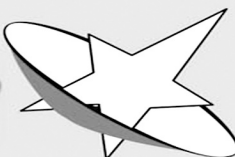


LLAME GRATIS  
1 888 347 4006

502-368-7340



*The Satellite*



**Guys**



**PARE DE  
ALIMENTAR  
AL CERDO**



Compre un sistema de TV por satellite a solo \$49.99 y reciba un crédito de \$49.99 en su primer estado de cuenta. Se requiere el número de seguro social, una tarjeta de crédito válida y aceptada, más una compra mínima de programación DISH Latino por 12 meses consecutivos. La mensualidad para el DISH Latino será de \$29.99 con los locales. El paquete de canales locales normalmente cuesta \$5.99/mes. Participación sujeta a aprobación de crédito. Hay un cargo de \$4.99 al mes por acceso a programación por cada receptor adicional al primero. Si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 12 meses, se aplicará un cargo de cancelación de \$240.00.

## DISH LATINO

Tiene todos estos canales en español por \$29.99 al mes



Canales Locales Incluidos  
donde estén disponibles



Las Mejores Películas, Telenovelas y Entretenimiento Familiar

Niños, Adolescentes y Música



Deportes



Adultos



Playboy TV en español  
sin costo adicional  
cuando se solicita  
al momento de  
activar el servicio.

Noticias y Entretenimiento Familiar



Oferta termina el 6/30/04 y está disponible en la parte continental de los Estados Unidos. Debe ser un cliente nuevo residencial que se suscribe al DISH Network por primera vez. Todos los precios, paquetes y programación están sujetos a cambios sin previo aviso. Pueden aplicar impuestos de venta local y estatal. La programación y otros servicios proveídos están sujetos a los términos y condiciones de la promoción y Acuerdo Residencial del Cliente (Residential Customer Agreement), disponible en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) o a solicitud expresa. El equipo y la programación se venden por separado. Receptores adicionales deben ser activados en conjunto a un receptor principal. Los paquetes de canales locales vía satellite están disponibles solo para clientes que residen en el área de mercado designado (DMA por sus siglas en inglés) específico. Ciertos canales locales podrían requerir una antena adicional de DISH Network, la cual será instalada sin cargos adicionales. Podría requerirse una antena SuperDISH para recibir canales locales y será incluida sin costo adicional con suscripción a canales locales. Restricciones se aplican a la disponibilidad del equipo y programación de DISH Network, y todas las ofertas. El número de seguro social se usa para obtener la aprobación del crédito y no será concedido a terceras partes con la excepción de propósitos de verificación y cobranzas solamente. Consulte a su distribuidor local de DISH Network, folletos de información o visite el sitio de internet de DISH Network en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) para detalles completos y restricciones. Todas las marcas de servicio y registro pertenecen a sus dueños respectivos.

**3505 Taylor Blvd. Louisville KY 40215**



Viene de la primera pag.

# Nueva Clínica para Trabajadores del Campo en Versailles



Ana Arreola, Debra Hatchett y Emedel de los Santos le atenderán con mucho gusto.

*Ana Arreola, Debra Hatchett and Emedel de los Santos will gladly assist you.*

...fácil por lo del transporte, no tengo que ir hasta Lexington” dice muy tranquila Griselda Jaimes originaria de la ciudad de México, México D.F., mientras llenaba la información necesaria para prestarse a recibir los servicios médicos.

La clínica de los trabajadores ofrece todos los servicios médicos de una clínica y brinda referencias a otros centros de atención médica para los servicios más complicados. “Queremos que la gente sepa que existe una clínica que les ofrece una cantidad de servicios y en su propio idioma aquí en Versailles”, comenta amablemente Emedel de los Santos con referencia a los chequeos médicos, antibióticos, exámenes del SIDA y enfermedades de transmisión sexual, diabetes, rayos X, etc. provistos por esta nueva clínica.

Por su parte, Debra Hatchett, la enfermera especializada de la clínica comenta que “la clínica ofrece servicios de salud de cuidado primario,

medicina preventiva a corto y largo plazo, tratamiento de enfermedades crónicas y demás”.

estatus migratorio pero basado en una escala de ingresos económicos.



Griselda Jaimes a la espera de recibir servicios médicos.  
*Griselda Jaimes waiting to receive medical services.*

Para los trabajadores agrícolas los servicios son básicamente gratuitos. Sin embargo, la clínica acepta personas que no trabajan en la agricultura sin verificación del

La clínica es parte del sistema de clínicas de trabajadores del campo coordinadas por la Universidad del Este de Kentucky (EKU, por sus siglas en inglés) y funciona gracias a fondos de ayuda federal. De

# New Farmworker Health Clinic in Versailles

ENGLISH

From front page

...have to go to Lexington,” said a relaxed Griselda Jaimes, originally from Mexico City, as she filled out the necessary paperwork to receive medical services.

transmitted disease tests, diabetes and X-ray services provided by this new clinic.

Debra Hatchett, the nurse practitioner of the clinic said,



Los servicios médicos son brindados los viernes de 8 a.m. a las 3 de la tarde.  
*Medical services are offered on Fridays from 8 a.m. to 3 p.m.*

The farmworker clinic offers all the medical services of a normal clinic and provides references to other medical centers for more complicated procedures. “We want people to know that there is a clinic that offers them a variety of services and in their own language, here in Versailles,” Emedel de los Santos said in reference to the physicals, antibiotics, HIV and sexually

“the clinic offers basic health care services, short and long term preventive medicine, chronic disease treatment and more.”

For farmworkers the services are practically free; however the clinic will accept non-agriculture workers, regardless of immigration status, and will use a sliding scale to determine their fee.

The clinic is part of farmworker clinics system coordinated by Eastern Kentucky University (EKU) and relies on federal funding. According to Ana Arreola, a representative of the clinic system, “from January to May, the low season, we have attended close to 1300 patients.”

The clinic offers health services every Friday from 9 am until 4 pm. Call 1-877-527-2583 or 1-877-la-salud (free) for more information.

acuerdo a Ana Arreola, una de las representantes de este novedoso sistema de clínicas “desde enero hasta el mes de mayo que es la temporada baja, hemos atendido cerca de 1.300 pacientes”.

La clínica ofrece los servicios de salud todos los viernes de 9 a 4 de la tarde. Puede llamar al 1-877-527-2583/ 1-877-la-Salud (gratis) para mayor información.



fotografía cortés de Teletúndra



# La solución **sencilla** y **completa** para entretenimiento **digital** en tu **hogar**

**dish**  
NETWORK

Televisión Vía Satélite

## DISHLatino

Todos estos canales en español por \$29.99 al mes:

### Canales Locales Incluidos

(donde estén disponibles)\*



### Las Mejores Películas, Telenovelas y Entretenimiento Familiar



#### Niños, Adolescentes y Música



#### Deportes



#### Adultos



Playboy TV en Español  
Playboy TV en Español sin costo adicional cuando se solicita al momento de activar el servicio.

#### Noticias y Entretenimiento Familiar



ESP = Incluye audio alternativo en español.

† = Directamente desde México.

Fútbol, Películas, Noticias, Telenovelas, Caricaturas, Videos Musicales, Series, Comedias, Documentales, Boxeo, Béisbol

¡Y Qué DISHA!  
iNO requiere **compra** de **equipo**, ni **contratos**!

Escojes la **configuración** del sistema que **quieres** para **conectar** hasta **4 televisores**  
La **activación** te sale **GRATIS**:

Pagas un cargo por activación de **\$49.99**Recibes un **crédito** de **\$49.99** en tu primer estado de cuentaRecibes la **instalación** completamente **GRATIS** para hasta **cuatro televisores**Tenemos otras ofertas **perfectas** para ti. ¡**Sólo pregúntanos!**

Visita a tu DISHtribuidor local:

# The Antenna Dish

(502) 742-0897, (502) 216-5451, 1-888-201-1090

\*Canales Locales: para saber si es elegible para recibir Canales Locales o Señales Distantes, visítenos en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com), hable con su distribuidor local de DISH Network, o llame a DISH Network al 1-888-599-3474.



LATINO.028

Se requiere un Número de Seguro Social, una tarjeta de crédito reconocida válida y la compra de programación participante. La participación se encuentra sujeta a la aprobación crediticia. Si el cliente cancela el servicio o pasa a una categoría de servicio inferior, debe devolver el equipo a DISH Network. Se cobrará un cargo mensual por equipo de \$5.00 por cada receptor adicional después del primero. Hay un límite de 4 sintonizadores por cuenta. El paquete de programación por \$29.99 incluye la instalación profesional de receptores de dos sintonizadores conectado continuamente a una línea telefónica. Se cobrará un cargo mensual de acceso a la programación por salida adicional de \$4.99 por cada receptor (DISH 322 o DISH Player-DVR 522) de dos sintonizadores. Este cargo se bonificará mensualmente por cada receptor que se encuentre conectado continuamente a la línea telefónica del cliente. La oferta termina el 30/06/04 y es válida en los Estados Unidos continentales. Debe tratarse de un cliente residencial nuevo de DISH Network. Todos los precios, programas y paquetes están sujetos a cambios sin previo aviso. Pueden aplicarse impuestos locales y estatales sobre las ventas. Donde corresponda, los cargos de alquiler del receptor y de programación se cobran por separado. Toda la programación de DISH Network y otros servicios ofrecidos están sujetos a los términos y las condiciones del acuerdo promocional y del Acuerdo de Cliente Residencial, disponible en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) o por solicitud. Los paquetes de Canales Locales vía satélite sólo están disponibles para los clientes que vivan en el área local de mercado designada (DMA) que se haya especificado. Ciertos canales locales pueden requerir una antena satelital adicional de DISH Network, instalada sin cargo. Es posible que se requiera la antena SuperDISH para recibir canales locales, y se incluirá sin costo adicional con la suscripción a canales locales. Los canales locales normalmente cuestan \$5.99 por mes. Se aplican restricciones importantes a la disponibilidad del equipo y la programación de DISH Network, así como a todas las ofertas. Los Números de Seguro Social se utilizan para obtener calificaciones crediticias y no se divulgarán a terceros, excepto con fines de verificación y cobro exclusivamente. Consulte a su distribuidor de DISH Network, la documentación del producto de DISH Network o el sitio Web de DISH Network en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) para conocer los detalles y las restricciones completos. Todas las marcas de servicio y marcas comerciales pertenecen a sus respectivos dueños.



# 5ta Feria Anual Hispana de la Salud en UK

# 5th Annual Hispanic Health Fair at UK



Yamileth Cervantes y Nadeli Salmerón de Honduras durante la feria de salud.  
Yamileth Cervantes and Nadeli Salmerón from Honduras during the health fair.

## ENGLISH

La Voz

Lexington, Kentucky, May 23<sup>rd</sup>, 2004—More than 450 people attended the 5th annual UK Hispanic Health Fair this past Sunday. The health fair offered vision and dental screenings, blood pressure checks, body mass index tests (BMI), diabetes screening, physical therapy screenings, pelvic and breast exams for women, an Ask-a-Doc booth, and several information booths about health and financial assistance. For many in the Hispanic/Latino community the summer health fair season is a good opportunity to check

Oaxaca said this was her first time coming to the health fair and was glad to receive a pass for a free dental x-ray and a variety of material on community services. Most attendees carried with them bags full of pamphlets and information.

Organizers felt the health fair was a success despite early glitches with sound. The health fair is traditionally organized by the incoming class of medical students in an effort to work with the community and provide needed services. It began five years ago when the current class of 2003 began looking for a way to serve the community.



their health and learn more about services offered in the community.

Dolores Arguello Cortés, originally from Veracruz, Mexico, took advantage of the free dental screenings and said he was well-attended by the student dentists.

This was the first time since his arrival three months ago that he has seen a dentist. Likewise, Amelia Cruz from

These students recognized the growing need in the Hispanic community for medical services and organized the fair to help alleviate some of that need.

The fair also offered food for participants from Chipotle and music by the Big Maracas, as well as raffle prizes, games and a men's soccer tournament.

Redacción La Voz

Lexington, Kentucky, 23 de mayo del 2004—Más de 450 personas asistieron al 5ta Feria Anual Hispana de la Universidad de Kentucky este pasado domingo. La feria de salud ofreció exámenes de la vista, dentales, presión arterial, exámenes de la pelvis y los senos para las mujeres,

Para muchos en la comunidad hispana / latino la feria de salud del verano es una buena oportunidad para chequear su salud y aprender más acerca de los servicios ofrecidos en la comunidad.

Dolores Arguello Cortés, originaria de Veracruz, México, tomó ventaja de los exámenes dentales gratuitos y dijo que fue bien atendido por los

mismo, Amelia Cruz de Oaxaca dijo que esta es la primera vez que asiste a la feria de salud y estaba feliz de recibir un pase gratis para rayos X y una variedad de materiales acerca de servicios en la comunidad. La mayoría de los presentes cargaban bolsas llenas de panfletos e información.

Los organizadores sintieron que la feria de salud fue un éxito a pesar de algunos pequeños problemas iniciales con el sonido. La feria anual de salud es tradicionalmente organizada por los estudiantes recién ingresados a la escuela de medicina en un esfuerzo por trabajar con la comunidad y brindar los servicios necesarios. La feria empezó cinco años cuando la clase actual del 2003 empezó a buscar por maneras de expresar su interés en servicio comunitario. Estos estudiantes reconocieron la creciente necesidad de la comunidad hispana y organizó la feria para ayudar a aliviar en parte esa necesidad.

La feria también ofreció comida para los participantes del restaurante Chipotle y música del grupo Big Maracas, rifas, premios y un torneo de fútbol para hombres.



un consultorio para preguntas al doctor y varios puestos de información acerca de la salud y asistencia financiera.

estudiantes dentistas. Esta es la primera vez que desde su arribo tres meses atrás ha visitado un dentista. Así



## Para fundar proyectos en la comunidad Consejo Pastoral Católico Hispano Iniciará Campaña de Recolección

Redacción La Voz

Léxington, Kentucky, 18 de mayo del 2004- “Esperamos que nos apoyen para poder seguir sirviendo más a la comunidad hispana”, dijo a La Voz, Orlando Argueta, miembro del Consejo Pastoral Hispano de Léxington. Como parte de la implementación de proyectos de ayuda comunitaria. El Consejo Pastoral Hispano iniciará en junio una campaña para la recolección de fondos.

Entre las iniciativas mencionadas por este comprometido grupo de hispanos se vislumbra la creación de un programa de hospitalidad hacia el trabajador migrante y el recién llegado. “Este programa intenta ayudar al trabajador migrante con las necesidades que tiene al enfrentarse con una nueva realidad” dice Carlos Leonel Argueta, vicepresidente del Consejo.

El consejo también espera iniciar visitas a hospitales y cárceles para dar apoyo a los latinos en necesidad. Además el Consejo Pastoral coordina el mantenimiento del Centro del Buen Pastor en Versailles Road. “Esta casa es de todos los latinos sin importar el color, la religión o la iglesia a la que asistan, nos interesa ayudar, eso es todo”, comenta Cirilo Medina, Presidente del Consejo.

El consejo también está formado por Lourdes Del Real(México), Lynnette De N. Hacker(Panamá), Raquel Ireland (Colombia), Ubaldo Córdoba(Panamá), Vielka del Villar (Panamá), Orlando Argueta (Guatemala) e Isamael Osorio (México).

Si desea brindar ayuda a este grupo puede comunicarse con Sandy Delgado al (859) 253-1993.

### ENGLISH

La Voz

Lexington, KY, May 18 – “We hope that we find support so that we can continue serving the Hispanic community,” said Orlando Argueta, a member of the Lexington Hispanic Pastoral Counsel. As a part of the implementation of community aid projects the Hispanic Pastoral Counsel will initiate a fundraising campaign in June.

Among the initiatives proposed by the committed group of Hispanics is the creation of a hospitality program for the migrant worker and newly arrived immigrant. “This program hopes to help the migrant worker with his/her needs in the face of a new reality,” said Carlos Leonel Argueta, Vice President of the Counsel.

The counsel also hopes to begin hospital and prison visits to support Latinos in need. They also coordinate the upkeep of the Buen Pastor

## Funding Projects in the Community

## Catholic Hispanic Pastoral Counsel Initiates Capital Campaign



El Consejo Pastoral Hispano en el centro del Buen Pastor.  
*Hispanic Pastoral Counsel in the Buen Pastor center.*

Center on Versailles Road. “This house is for all Latinos regardless of their color, religion or which church they attend. We are only interested in helping,” said Cirilo Medina, Counsel President.

Other counsel members include: Lourdes Del Real(Mexico), Lynnette De

N. Hacker(Panamá), Raquel Ireland (Colombia), Ubaldo Córdoba(Panamá), Vielka del Villar (Panamá), Orlando Argueta (Guatemala) and Isamael Osorio (Mexico).

To help support this group contact Sister Sandy Delgado at (859) 253 – 1993.

## “Arbor Vista Apartments”



**DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER**  
**1805 Oxford Circle**

**SOLAMENTE \$395 AL MES**  
**TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!**  
**Con TV en Español Vía Satellite Disponible**

**\*Recámaras grandes**  
**\*Estacionamiento dentro de las instalaciones**  
**\*Lavandería**  
**\*Y mucho más**  
**Para más información llama a:**

**Danny@ (859) 221-3622**  
**Joy@ (859) 255-6706**



**\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER**  
**DEL PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN**



¿¿¿Cansado de perder  
dinero pagando renta???



**!!!!Empieze a pagar por su casa propia!!!!**  
**!!!!Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!**

Community Ventures Corporation es una organización de la comunidad sin fines de lucro, es decir que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

!!!Venga a Community Ventures Corporation,  
y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!

Llame al 859-231-0054 y pregunte por Nidia Pecol



**Community Ventures Corporation**

NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones que se aplican.





Viene de la primera pag.

# Uno de Cada Tres Latinos que Trabajan No Tienen Seguro de Salud

...de cada tres latinos adultos que trabajan no cuentan con seguro de salud. El reporte también revela que los latinos adultos que no tienen seguro de salud experimentan un atraso significativo en el cuidado médico, cuando se le compara con latinos adultos con cobertura médica.

Aunque ningún grupo étnico o demográfico está inmune a la desventaja de vivir sin seguro médico, los latinos que trabajan tienen una tendencia mayor a estar sin cobertura de seguro que estadounidenses de cualquier comunidad étnica. Cerca del 35% de latinos adultos con trabajo no tienen seguro, comparado con el 18% de afro-americanos con trabajo y 11% de adultos blancos trabajando.

El reporte fue preparado por investigadores del Centro de Asistencia de Datos para Acceso a la Salud del Estado de Minnesota, localizado en la Universidad de Minnesota

Para la Fundación Robert Wood Johnson. Más de 800 organizaciones se han unido al Consejo Nacional de La Raza, la Alianza Nacional de Salud Hispana y algunas de las organizaciones más influyentes en los Estados Unidos para motivar a los americanos en toda la nación a hablar acerca de este creciente problema.

“A través de toda la nación, el número de estadounidenses sin seguro está en aumento, pero los hispano-americanos son mayormente afectados que cualquier otro grupo étnico por la falta de seguro médico”, dijo Risa Lavizzo-Mourey, M.D., M.B.A., presidente y CEO de la Fundación Robert Wood Johnson. “Estos son hombres y mujeres que trabajan muy duro para ayudar a sus familias, pero ya sea que no reciben ninguna oferta de seguro por parte de los empleadores o no pueden pagar por la cobertura de seguro ofrecida. Debemos encontrar una manera para solucionar este problema y hacer que los beneficios de salud sean accesibles para todos los dueños de negocios y sus empleados”.

El reporte también revela que los latinos sin seguro son forzados a continuar sin seguro médico cuando es necesario. Los resultados entre los adultos de 18 a 64 años de edad revelaron:

**• Latinos adultos sin seguro tienen una tendencia menor a obtener el cuidado**



Foto por La Voz

Muchos latinos asisten a las ferias de salud al no poder contar con seguro médico.

*Many Latinos attend health fairs for lack of health insurance.*

**médico que necesitan.** A nivel nacional, cerca del 17% de latinos adultos sin seguro reportan la imposibilidad de obtener cuidado médico cuando lo necesitaron en los últimos 12 meses, en comparación con el 7% de latinos adultos con seguro de salud.

**• Latinos sin seguro tienen una menor tendencia que no-latinos blancos sin seguro de tener un doctor personal o proveedor de servicios de salud.** A nivel nacional, casi el 70% de latinos adultos sin seguro médico dicen no tener un doctor personal o proveedor de servicios médicos, comparado con 48% de adultos blancos sin seguro y 25% de latinos con seguro.

**• Latinos sin seguro tienen menor tendencia de recibir servicios preventivos.** Cerca del 40% de todas las mujeres latinas sin seguro en la edad apropiada para mamogramas, así indicado por la guía de CDC, dicen no tener los exámenes durante el tiempo recomendado, comparado con el 24% de la mujeres latinas con seguro médico. 73% de los latinos sin seguro con la edad apropiada para evaluaciones de cáncer de la próstata, así indicado en el CDC, reportaron no tener sus evaluaciones durante le periodo recomendado, en comparacón con el 53% de hombres latinos con seguro.

**ENGLISH**  
...study further reveals that Hispanic adults who do not have health insurance experience significant gaps in medical care, when compared to Hispanic adults with coverage.

While no demographic or ethnic group is immune to the struggle of going without health insurance, working

**• Latinos sin seguro tienen mayor tendencia a reportarse con una salud pobre o aceptable que individuos que tienen seguros.** Casi el 30% de latinos sin seguro dicen tener una pobre salud o aceptable, en comparación con el 18% de latinos adultos con seguro.

“Los latinos tienen una mayor preponderancia que ningún otro grupo étnico a no obtener un seguro médico”, dice Marcela Urrutia, analista de políticas de salud del Consejo Nacional de La Raza. “Los latinos que no tienen seguro son forzados a seguir si cuidado médico inclusive cuando es necesario, y así las enfermedades menores se convierten en enfermedades significativas o mayores porque el cuidado es pospuesto. Es un hecho que los pacientes sin seguro viven más enfermos y mueren más jóvenes. Es por eso que todos necesitamos trabajar juntos para detener este ciclo”, dijo.

From front page

# One In Three Working Hispanics Have No Health Coverage

Hispanics are more likely to be without health coverage than working Americans in any other ethnic community. About 35 percent of Hispanic adults with jobs are uninsured, compared to 18 percent of employed African Americans and 11 percent of working white adults.

The report was prepared by researchers at the state health access data

assistance center, located at the University of Minnesota, for the Robert Wood Johnson foundation. More than 800 organizations are joining the National Council of La Raza, the National Alliance for Hispanic Health and some of the most influential organizations in the united states to encourage americans nationwide to speak out about this growing problem.

“Across the nation, the number of uninsured Americans is on the rise, but Hispanic Americans are affected more than any other ethnic group by the lack of health insurance,” said Risa Lavizzo-Mourey, M.D., M.B.A., President and CEO of the Robert Wood Johnson foundation. “These are men and women who work hard to support their families, but either are not offered insurance by their employers or cannot afford the coverage that is offered. We must find a way to solve this problem and make health benefits affordable for all business owners and their employees.”

The report also finds that uninsured Hispanics are forced to go without medical care when it’s needed. Findings among surveyed adults ages 18-64 include:

**• Uninsured Hispanic adults are less**

**likely to get the medical care they need. Nationally,** nearly 17 percent of uninsured Hispanic adults report being unable to get needed medical care in the past 12 months, compared to 7 percent of Hispanic adults with health insurance.

**• Uninsured Hispanics are even less likely than uninsured non-hispanic whites to have a personal doctor or health care provider. Nationally,** almost 70 percent of Hispanic adults without health insurance say they do not have a personal doctor or health care provider, compared with 48 percent of uninsured white adults and 25 percent of insured Hispanic adults.

**• Hispanics who are uninsured are less likely to receive preventive services.** Nearly 40 percent of all uninsured Hispanic women who are the appropriate age for mammograms, as directed by cdc guidelines, say they do not have them in the recommended time frame, compared to 24 percent of insured Hispanic women. Seventy-three percent of uninsured Hispanic men who are the appropriate age for prostate cancer screenings, as directed by CDC guidelines, report not having them in the recommended time frame, compared with 53 percent of insured Hispanic men.

**• Hispanics who are uninsured are more likely to report being in poor or fair health than individuals who are insured.** Almost 30 percent of uninsured Hispanic adults say their health is fair or poor, compared to almost 18 percent of insured Hispanic adults.

“Hispanics are more likely than members of any other ethnic group to be uninsured,” said Marcela Urrutia, senior health policy analyst for the National Council of La Raza. “Hispanics who don’t have insurance are forced to go without care even when it is needed, and minor illnesses become major ones because care is delayed. It’s a fact that uninsured patients live sicker and die younger. That’s why we all need to work together to stop this cycle.”





14 de Junio en Shelbyville

# Feria Hispana para la Adquisición de Vivienda Propia

Redacción La Voz

Lexington, Kentucky, 24 de mayo del 2004- El día 14 de junio de 2004 se realizará una feria de vivienda en el Centro Comunitario del Condado de Shelby de 5:30 PM a 8PM. El Centro Comunitario está ubicado en 98 North 7th Street en Shelbyville.

Bill Stanley de Community Ventures Corporation, manifestó que la actividad se centrará específicamente en la población latina y en cómo este segmento de la población puede superar las barreras para adquirir la casa propia.

Otro de los organizadores del evento es el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos en Shelbyville. Por su parte Nidia Pecol, Especialista para el Desarrollo de Vivienda de CVC, quien también se encarga de realizar las actividades de extensión para la población latina en Kentucky central, comentó

ENGLISH

La Voz

Lexington, KY, May 24 A homebuyer's fair will be held at the Shelby County Community Center on June 14 from 5:30 PM until 8:30 PM. The community center is located at 98 North 7th Street in Shelbyville.

According to Bill Stanley of the non-profit

que esta actividad "esta abierta para cualquier persona queeste buscando información acerca de cómo convertirse en propietario".

Esta feria de vivienda tiene la particularidad de ser organizada por organizaciones sin fines de lucro. Si desea mayor información comunicarse con la señorita Nidia Pecol al (859) 231-0054.

Community Ventures Corporation, the activity will focus specifically on the Latino population and in the possibility for this segment of the population to buy a home.

The activity is also organized by the United States Agricultural Department in Shelbyville. Nidia Pecol, Housing Development Specialist, who does outreach to the Hispanic population in Central Kentucky, said the activity is open to any person looking for information about how to become the owner of their own home.

This housing fair is organized by non-profit organizations. For more information contact Nidia Pecol at (859) 231 0054.



Fotos por La Voz

## Biblioteca del Condado de Paris-Bourbon Programa de Lectura

## Paris-Bourbon County Summer Reading Program



El programa de lectura de Paris durante las actividades del año pasado.

The Paris reading program during last year's activities.

El 7 de junio a las 2 de la tarde la biblioteca pública de Paris-Bourbon lanzará su programa de lectura de

Verano 2004. Habrá mágica y animales de globos hechos por el payaso Carnegie, música en vivo, juegos de pesca,

Cada viernes a las 2 de la tarde, autores locales discutirán y firmarán sus libros y se otorgarán premios a los ganadores. Para registrarse en el programa o para mayor información llamar al 859-987-4419, ext.105 o visite la biblioteca en el centro de Paris en 701 High Street.

pinturas, tatuajes, arte en las aceras, muestras, obtención de tarjetas de la biblioteca, y un libro autografiado por un autor local para cada participante.

El programa durará 6 semanas, llenas de lectura, juegos, música, presentaciones de baile, títeres, premios, cupones a sitios de diversión del area y más. Adultos también pueden inscribirse en el programa.

Cada viernes a las 2 de la tarde, autores locales discutirán y firmarán sus libros y se otorgarán premios a los ganadores. Para registrarse en el programa o para mayor información llamar al 859-987-4419, ext.105 o visite la biblioteca en el centro de Paris en 701 High Street.

ENGLISH

On June 7 at 2 p.m. the Paris-Bourbon County Library will kick off the 2004 Summer Reading Program Blast. There will be magic and balloon animals by Carnegie the Clown, live music, free concessions, fishpond games, face painting, sidewalk art displays, and free signed books to each participant from a local author.

The program will run for 6 weeks, that will be filled with reading, games, music and dance performances, puppet shows, prizes, free coupons to area attractions, and more. Adults may also enroll in the first-ever reading program.

Each Friday at 2 p.m. local



Lea en la biblioteca.

authors will discuss and read from their books, and prizes donated by local merchants will be given away in drawings. To register for the program or for more information, go to the library in downtown Paris at 701 High Street or call (859) 987 - 4419, ext. 105.





### ¿Por qué algunas personas pueden beber alcohol sin problemas, mientras que otras son totalmente incapaces de controlar sus hábitos de beber alcohol?

Investigaciones recientes financiadas por el NIAAA han demostrado que para muchas personas la vulnerabilidad al alcoholismo es heredada. Sin embargo, es importante reconocer que los factores en el ambiente de la persona tales como las influencias de los compañeros y la disponibilidad del alcohol, influyen significativamente. Ambos factores, los heredados y los del ambiente, son llamados “factores de riesgo.” A pesar de estos factores, el riesgo no determina el destino. El hecho de que el alcoholismo tiende a ser común en algunas familias, no significa que el hijo o la hija de un padre o una madre alcohólica, automáticamente, desarrollarán esta enfermedad.

### ¿Qué es el abuso de alcohol?

El abuso del alcohol se diferencia del alcoholismo en que éste no incluye el deseo o la necesidad compulsiva de beber alcohol, la pérdida de control o la dependencia física. Además, el abuso de alcohol es menos probable que incluya síntomas de tolerancia (la necesidad de aumentar la cantidad de alcohol ingerida para sentirse endrogado o intoxicado).

El abuso de alcohol está definido como un patrón de consumo de bebidas alcohólicas que es acompañado por una o más de las siguientes situaciones en un período de 12 meses:

- No cumplir con responsabilidades mayores del trabajo, de la escuela o del hogar;.
- Beber alcohol durante actividades que son físicamente peligrosas, tales como operar maquinarias o manejar un carro;
- Tener problemas frecuentemente relacionados con el alcohol, tales como ser arrestado por guiar bajo la influencia del alcohol o por lastimar físicamente a alguien mientras se está borracho (embriagado);
- Continuar bebiendo a pesar de tener problemas constantes al relacionarse con otras personas que son causados o empeorados por los efectos del alcohol;
- A pesar de que el abuso del alcohol es básicamente diferente al alcoholismo, es importante mencionar que muchos de los efectos del abuso de éste, son sufridos por los alcohólicos.

**IMPORTANTE:** El grupo hispano de AA se reúne todos los días de las 7 a las 8 de la noche en la calle 370 E. 2nd. St., en Lexington. Este programa abarca también problemas de drogadicción. *El grupo Ala-non* (para los familiares y amigos de un alcohólico) se reúne los martes de 7 a 8 en el mismo lugar donde se reúne el grupo de AA. Para más información comuníquese con AA al 227-3457 ó con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.



## Protéjase del Sol

### Pasos para protegerse :

Limitar la exposición al sol cuando el sol está alto. Los rayos ultravioleta del sol son más fuertes entre las 10 de la mañana y las 4 de la tarde. Limite dentro de lo posible la exposición al sol durante esas horas.

Ponerse a la sombra Una de las mejores maneras de protegerse contra el sol es permanecer a la sombra. Recuerde la regla de la sombra: “Busque su sombra. Si no la ve, póngase a la sombra”

Usar siempre una crema con filtro solar o bloqueador

Usar un sombrero

Cubrirse Usar ropa holgada de tela tupida para cubrir el cuerpo y las extremidades es una buena manera de proteger la piel de los rayos ultravioleta del sol.

Usar anteojos oscuros que bloqueen el 99-100% de la radiación ultravioleta.

Evitar las lámparas y salones de bronceado

Vigilar el índice UV El índice UV proporciona información importante para ayudarlo a planear sus actividades al aire libre de forma que prevenga la sobreexposición al sol.

Siguiendo estos simples pasos, usted podrá disfrutar sus actividades al sol mientras se protege de los peligrosos rayos ultravioletas

## Protect Yourself From the Sun

### Steps to protect yourself from the sun:

#### ENGLISH

Limit exposure when the sun is high. The ultraviolet rays of the sun are stronger between 10 in the morning and 4 in the afternoon. Limit your exposure to the sun during these times.

Seek the shade. One of the best ways to protect yourself from the sun is to keep to the shade. Remember the rule of the shade: Look for your shadow. If you don't see it, get in the shade.

Always use sun block.

Use a hat.


Keep covered. Using loose, lightweight clothing to cover the body and the extremities is a good way to protect your skin from the ultraviolet rays.

Use dark sunglasses that block 99-100% of the ultraviolet radiation.

Avoid tanning salons.

Pay attention to the UV index. The UV index provides important information to help you plan your outside activities to prevent over-exposure to the sun.

Following these simple steps, you can enjoy your activities in the sun while protecting yourself from dangerous ultraviolet rays.



# Alcohólicos Anónimos

## Grupo hispano

“El dejar de tomar no es morir sino empezar a vivir”

Se reúnen todos los días de las 7 a las 8 p.m.  
La dirección es:  
370 E. 2nd. St.  
Lexington, KY. 40507  
Tel: 227-3457

Si necesitas más información favor comunicarse con la Sra. Biby Tinajero al: 253-1581





# Con Acto de Graduación Concluyó el Programa Sí



Biby Tinajero y Sandy Delgado junto a los graduados del programa Sí.  
*Biby Tinajero and Sandy Delgado with the graduates of the Sí program.*

## ENGLISH

Redacción La Voz

Léxington, Kentucky, 22 de mayo del 2004- En un ambiente de gran alegría y emotividad, los 7 jóvenes latinos que iniciaron el programa de éxito personal Sí® celebraron la conclusión del mismo con una graduación el pasado sábado en el Centro El Buen Pastor en Versailles Road.

El programa que es una iniciativa de la Alianza contra Abuso de Substancias de la Alcaldía en colaboración con Lexmark y el Centro el Buen Pastor se prolongó durante los sábados por 12 semanas. Según Salvador Elmo, quien dictó la clase basado en el concepto de los 7 hábitos del éxito, este curso fue una "oportunidad para aprender a pensar de una manera diferente, para clarificar opciones y paradigmas. Es acerca del proceso que pueden usar los jóvenes para realizar sus sueños, su vida".

Por su parte, Luis Martínez, padre de uno de los participantes del programa comentó muy emocionado a La Voz "que ojalá que se hicieran más programas de este tipo. Esto es algo que debe valorizarse, ...todo este esfuerzo para que los jóvenes tengan la mente ocupada en cosas buenas. Gracias a Biby

La Voz

Lexington, KY. May 22 – With joy and excitement, the seven Latino youth who began the personal success program, Sí®, celebrated their graduation last Saturday at the Buen Pastor Center on Versailles Road.

The program, an initiative by the Mayors Alliance on Substance Abuse in collaboration with Lexmark and the Buen Pastor Center,

Tinajero, Sandy Delgado y Salvador. Espero que puedan seguir coordinando este tipo de actividades" dijo.

El programa trata de inculcar en los jóvenes una proceso que les permita alcanzar el éxito a través de 7 hábitos que abarcan desde la disciplina personal, auto-conocimiento y análisis crítico del medio que los rodea. "Lo más importante es reconocer que tenemos el poder y el control de nuestra respuesta. La respuesta que nos pide la vida", mencionó Salvador Elmo en medio de la satisfacción de los padres de familia y estudiantes del curso, que sin duda alguna estableció un impacto muy positivo en los líderes futuros de nuestra comunidad.

was held every Saturday for 12 weeks. According to Salvador Elmo, who taught the class based on the 7 *Successful Habits*, this course was "an opportunity to learn to think in a different way, to clarify options and paradigms. It is about a process that youth can use to fulfill their dreams, their life."

Luis Martinez, a father of one of the program participants, commented that "hopefully they will do more programs like this. This is something that we should treasure . . . all this effort so that young people have their minds open to good things. Thanks to Biby Tinajero, Sandy Delgado and Salvador. I hope they can continue coordinating these types of activities."

The program tries to instill in young people a process by which they can be successful using seven habits that include personal discipline, self-knowledge and critical analysis of their environment. "What's most important is to recognize that we have the power and the control over our response. The response begs for life," said Salvador Elmo in the midst of proud parents and students, leaving no doubt that this course had a definite impact on the future leaders of our community.

# In Graduation Ceremony Sí Program Ends

## Voces de los graduados Voices of the graduates



"Me pareció un programa estupendo. Nunca había tenido este tipo de experiencia. He aprendido acerca de cómo tener una vida exitosa".

Luis Martinez, Estado de México

"I think it is a wonderful program. I have never had this type of experience. I have learned about having a successful life."

Luis Martinez, State of Mexico



"Algo muy bueno para nosotros los jóvenes. Aprender a ser más independientes".

Edith Páucar, Lima Perú.

"Something really good for young people. Learning to be more independent."

Edith Paucar, Lima, Peru

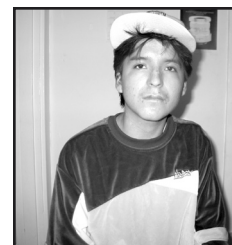


"Aprendí a cerca de cómo llevar mi vida mejor y más organizada. A hacer mi vida más exitosa".

Teresa Vázquez, Estado de México.

"I learned how to make my life better and more organized. To make my life more successful."

Teresa Vazquez, State of Mexico



"Aprendí muchas cosas acerca de cómo tener buenas relaciones con otras personas usando los 7 hábitos. Una estrategia para salir adelante".

David Páucar, Lima Perú.

"I learned many things about having good relationships with other people using the 7 habits. A strategy to move forward."

David Paucar, Lima, Peru



"Estudiamos a cómo enfrentar la vida y cambiar nuestra perspectiva. Ver el mundo desde otra manera".

José López, Toluca México.

"We studied how to face life and change our perspective. To see the world in another way."

Jose Lopez, Toluca, Mexico



"Aprendí acerca de vivir mi vida sin temor a cometer errores pues lo s errores son lecciones que nos hereda la vida".

Edith García, Oaxaca, México.

"I learned how to live my life without fear of making mistakes, because mistakes are lessons we inherit from life."

Edith Garcia, Oaxaca, Mexico.



# 12

## Por la Incorporación de Latinos al la Universidad

# Fuerza de Trabajo Reúne Recursos y Líderes



Redacción La Voz

Léxington, Kentucky, 20 de mayo del 2004- El Colegio Comunitario de Léxington (LCC, por sus siglas en inglés) y su fuerza de trabajo para incorporación de estudiantes

latinos en la educación superior recibió con gran éxito la visita de directores de secundaria, representantes de la Asociación de Hispanos y escuelas públicas, negocios organizaciones y líderes comunitarios.

secundaria en Kentucky, ellos[ellas] tienen las puertas abiertas en nuestra institución”, dijo un emocionado Kerley al nutrido grupo de participantes.

En la actividad, el presidente de LCC, Jim Kerley, intercambió preguntas y respuestas en torno a las posibilidades de admisión y éxito que la institución de educación superior ofrece a los estudiantes latinos graduados de secundaria. “LCC intenta abrir oportunidades de educación a los latinos, siempre y cuando se gradúen de un institución de educación

## Incorporation of Latinos at the University

# Workforce Unites Resources and Leaders

ENGLISH

La Voz

Lexington, KY. May 20 – Lexington Community College (LCC) and their task force to incorporate Latino students in higher education had a meeting with high school principals, representatives from the Hispanic Association and the public schools, businesses, organizations and community leaders.

La fuerza de trabajo intenta obtener recursos para ofrecer becas que faciliten el desembolso económico que implica estudiar en los Estados Unidos. Si usted está interesado en recibir mayor información puede llamar al (859) 608-9645 o asistir al próximo evento de Estando al Corriente en la Biblioteca Pública de Léxington el 27 de mayo a partir de las 6:30 de la tarde.

At the meeting, LCC president Jim Kerley exchanged questions and answers about the admission possibilities and success that the institution of higher education offers Latino students who have graduated from high school. “LCC intends to open educational opportunities to Latinos, if and when they have graduated from a Kentucky secondary institution, the doors of our institution are open to them,” said an enthusiastic Kerley to the large group of participants.

The work force hopes to obtain the resources to be able to offer scholarships to help with the economic strain often caused by studying in the United States. For more information call (859) 608 – 9645 or attend the next Lexington Up-To-Date event at the Lexington Public Library on May 27, at 6:30 p.m.

## ¿NECESITA DE UN SEGURO DE SALUD?

Su Fuente de Seguro de Salud Para Individuos, Familias, y Personas de Edad Avanzada lo es -

# Anthem

Negocio Propio • Estudiantes  
Jubilación Temprana • Ha Dejado su Plan  
Grupal • Se Termina COBRA



**Lincoln Baker,**  
**Agente de Ventas**  
**Yo Hablo Español**

[lincoln.baker@anthem.com](mailto:lincoln.baker@anthem.com)

**800-986-2125**

Llamada Gratis Dentro  
del Estado

**859-226-5355**

Ventas para Individuos y  
Personas de Edad Avanzada

El contrato para la cubierta de salud indicada en este material promocional está disponible solamente en Inglés. De haber un conflicto entre este material promocional y el contrato, el material promocional no deberá interpretarse como una modificación o cambio al contrato y serán los términos del contrato los que prevalecerán. Anthem Blue Cross and Blue Shield es el nombre comercial de Anthem Health Plans of Kentucky, Inc. Un concesionario independiente de la Blue Cross and Blue Shield Association. Marca registrada Blue Cross and Blue Shield Association.



## StoneBridge Apartments

Nuestros precios Bajaron ~~\$490~~ Ahora \$430

2 Recámaras

Conexiones para Lavadora y Secadora

**!Hablamos Español!**

**(859)252-4055**

**EHO**

Especial de \$50.00 por Cambiarse

- Área de Juegos
- Alberca
- Lavandería
- Equipados con Electrodomésticos





Investigación Científica de La Voz

# Dulces Mexicanos en Lexington NO Contienen Plomo

Scientific Investigation by La Voz

# Mexican Candies in Lexington Do NOT Contain Lead



Muestra de alguna de los dulces analizados por La Voz.

*Example of some of the candies analyzed by La Voz.*

Por Russell Hobart para La Voz

Dos ediciones atrás La Voz publicó una historia acerca del alto contenido de plomo en algunos de los dulces mexicanos producidos por la compañía Chacacá. El envenenamiento con plomo es particularmente peligroso para el desarrollo intelectual de los niños y por lo tal decidimos investigar la seguridad de los dulces en las tiendas de Lexington.

Con la ayuda del profesor de la Universidad de Kentucky, Art Cramers y la Dra. Eva Cshuai de la Universidad de Transilvania, 10 tipos de dulces fueron evaluados para determinar su contenido de plomo en comparación con M&Ms(dulces estadounidenses. La lista de dulces incluyó Duvalin, Chupiral, Toficos, Rellernidos, Chicles Canel's, Gomitas, Garapiñados. Ninguno de estos dulces mostró contenidos de plomo por encima de los límites establecidos por el Centro para Control y Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés). De acuerdo al CDC, entre unos de los mayores riesgos de envenenamiento con plomo para latinos se encuentra en los remedios caseros tales como Greta y Azarcón (usados para dolores estomacales y enfermedades intestinales)

## ENGLISH

Russell Hobart for La Voz

Two issues ago La Voz ran a story on the high lead content in some candies produced by Mexican company Chacacá. Lead poisoning is particularly dangerous to the intellectual development of children so we decided to look into the safety of the candies in the stores around Lexington.

With the help of University of Kentucky Professor Art Cammers, and Dr. Eva Cshuai of Transylvania University ten types of Mexican candy were tested for lead content against M&Ms. These candies included Duvalin, Chupiral, Toficos, Rellernidos, Chicles Canel's, Gomitas, Garapiñados. Ninguno de estos dulces mostr. None of the candies were found to have levels of lead above the limits set by the Center for Disease Control and Prevention (CDC). According to the CDC one of the greatest lead risks for Latinos are some folk remedies such as Greta or Azarcón(used for stomach ache and intestinal illness).

# Teléfonos Importantes

## Herramientas e Información para la Comunidad Latina de Kentucky

Aquí te damos una serie de números telefónicos a los cuales puedes llamar en caso de que necesites uno de estos servicios, recuerda que todos ellos están para servirte, la gran mayoría tienen personal bilingüe. Te recomendamos que recortes esta página y la guardes en un lugar seguro, La Voz continuamente estará dando información necesaria para la comunidad

## Números de Emergencia 911

Para llamar una ambulancia, bomberos, policía, o en caso de emergencias, ellos también te conectan a otras instituciones

### ■ LexCall (859) 425-2255

Un servicio centralizado del gobierno local para servicio sociales.

■ **AVOL** – Voluntarios del SIDA de Lexington (859) 225-3000  
Ofrecen servicios de asistencia a persona con VIH/SIDA.

### ■ Baby Health (859) 278-1781

Ortorga tratamiento a niños desde nacimiento hasta los 13 años de edad que no tienen seguridad de salud.

### ■ Centro de Crisis de Violaciones de Bluegrass (859) 253-2511

Asistencia en crisis, asistencia médica, consejería legal, asistencia psicológica, etc.

### ■ Carnegie Center for Literacy and Learning (859) 254-4175

Tutorías para niños, alfabetismo, computación, etc.

### ■ Centro para mujeres, niños y familias (859) 259-1974

Provee cuidado temporal para niños en momentos de crisis, situaciones de riesgo o abuso para mujeres y niños.

### ■ Central Baptist Hospital (859) 260-6100

### ■ Community Action Council (859) 233-4600

Asistencia, utilidades, empleo, ropa, etc.

### ■ First Link of the Bluegrass (859) 313-5465

Asistencia de información para cualquier recurso en la comunidad.

### ■ Fayette County Cooperative Extension Service (859) 257-5582

Programas de desarrollo personal.

### ■ Escuelas Publicas del Condado Fayette (859) 381-4000

### ■ Servicio de Buses de Greyhound (859) 299-8804

### ■ HOPE Center (859) 252-7881

Asistencia y refugio temporal para hombres. Desintoxicación.

### ■ Kentucky American Water Company (859) 269-2386

(compañía de agua)

### ■ Proyecto de servicios legales para trabajadores migrantes en Kentucky (800) 477-1394

Asistencia legal para trabajadores del campo

### ■ Lexington Fair Housing Council (859) 971-8067

Asistencia en vivienda justa.

### ■ Departamento de Salud del Condado de Fayette (859) 252-3371

### ■ Lexington Planned Parenthood (859) 252-8494

Planificación familiar, papnicolau, etc.

### ■ Clínica Legal de Maxwell (859) 233-3840

Servicios legales gratis para asuntos legales civiles.

### ■ Línea de emergencia nacional de violencia domestica (800) 799-7233

### ■ Operación Leer (859) 254-9964

Clases de inglés gratuitas.

### ■ R.E.A.C.H. Inc. (859) 258-3535

Asistencia para obtener vivienda.

### ■ St. Joseph Hospital (859) 278-3436

### ■ Servicios de terapia y conserjería en español de Susy Aparicio (859) 489-0989

### ■ Daniel Cardona – psicólogo para adolescentes y niños (859) 987-8824

### ■ University of Kentucky Hospital (859) 323-5816

### ■ Clínica de Alto Riesgo de Universidad de Kentucky (859) 257-2181

Para mujeres embarazadas.

### ■ Colombia Gas (859) 288-0200

### ■ Kentucky Utilities (electricidad/luz) - (859) 255-0394

### ■ Organización para servicios para homosexuales y lesbianas (859) 253-3233

### ■ Comisión de relaciones raciales de Lexington (859) 233-1561

### ■ Comisión de Derechos Humanos de Lexington (859) 252-4931

Para asuntos relacionados con discriminación racial.

### ■ La Voz de KY (859) 621-2106 Inglés (859) 509-2742 Español



**Kentucky Trade Computers**  
**225-1700**  
**373 Virginia Ave.**  
*(al frente de WinDixie)*

- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,  
 con buen parqueo, cerca de  
 la Universidad de Kentucky.



[www.kytrade.com](http://www.kytrade.com) [www.kytrade.com](http://www.kytrade.com) [www.kytrade.com](http://www.kytrade.com)

**Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos servicios de reparación y de ventas de partes y periféricos.**

**Visítenos o llámenos al:**  
**225-1700**  
**Dueños y empleados latinos**

**“Me llamo Jane.  
 ¿Puedo ayudarle?”**

**Jane Sweasy  
 East Branch  
 Manager**



Como todos nuestros banqueros provechosos, Jane Sweasy tiene la experiencia y el conocimiento para contestar todas sus preguntas de operaciones bancarias. Si usted quiere, ella puede hablar español.

Deje a Jane explicarle nuestras opciones de cuentas de cheques, préstamos y otros servicios. Podemos recomendar una cuenta que trabaje bien por usted. Pida por la cuenta de cheques gratis y el banco por internet

**Farmers Bank  
 & Capital Trust Co.**  
 East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY

member FDIC

equal housing lender



**Omnilife**

**GENTE QUE CUIDA A LA GENTE**  
 DISTRIBUIDORA INDEPENDIENTE

**¡IMPORTANTE!!!**

¿Desesperado(a) por tus problemas de Salud?  
 Ya está a tu alcance como corregirlos  
 Todo natural, tu cuerpo lo asimila en tan sólo 8 minutos

**Para más Información:**  
**(859) 312-3348**  
**(502) 227-2514**  
**(502) 319-5146**  
**(502) 802-4841**



Omnilife presenta ahora, luego de un largo proceso de investigación, un nuevo producto destinado a ayudar al mejor desempeño del riñón, se trata de EGO plant, una bebida totalmente natural de extractos de plantas medicinales. Si tiene problemas de retención de líquidos o problemas relacionados con los Riñones esta es la solución.

Artritis  
 Alergias  
 Asma  
 Aprendizaje  
 Bajar de Peso sin Dieta  
 Cólicos  
 Colesterol  
 Celulitis  
 Circulación  
 Cicatrización  
 Calvicie  
 Cáncer  
 Cansancio  
 Concentración  
 Desnutrición  
 Dolores Musculares  
 Estreñimiento  
 Embolias  
 Epilepsia  
 Problemas del riñón  
 Estrés  
 Enfermedades de la Piel  
 Flacidez  
 Gastritis  
 Infertilidad  
 Impotencia Sexual  
 Memoria Olvido  
 Prostata  
 Parálisi  
 Presión Arterial



**¿Te gustaría mejorar tus ingresos?**

**llamanos y se parte de la GENTE QUE CUIDA A LA GENTE**





**A WORLD OF READERS**

**UN MUNDO DE LECTORES**

**PROGRAMA DE LECTURA BILINGÜE EN EL VALLEY PARK  
BILINGUAL READING PROGRAM IN VALLEY PARK**

Vengan a disfrutar de su verano con nosotros en el Valley Park. Estaremos celebrando un paso grande para la Biblioteca Hispana- su nuevo hogar en la sucursal Village de la Biblioteca Pública de Lexington!!


Estarán allí los jugadores de los Lexington Legends, habrá comida para toda la familia, música, libros para los niños y otras sorpresas!!

Come to enjoy your summer with us in the Valley Park. We will be celebrating a big step in the life of the Biblioteca Hispana-its new home in the Village Branch of the Lexington Public Library!!

The Lexington Legends will be there, we will have food for the whole family, books for children, music, and other surprises!!

**Cuando: sábado 12 de junio de 11:00 am a 3:00 pm**

**When: June 12th from 11am to 3 pm**





**Lexington Public Library**  
[www.lexpublib.org](http://www.lexpublib.org)

**CALL: LLAME A:**  
**JENNIFER**  
**859-231-5514**



**Estando al Corriente en Lexington**

**Noches de Información para los Latinos**  
**Cuándo: El Ultimo Jueves de Cada Mes**  
**Hora: 6:00p.m. - 8:30p.m.**  
**Lugar: La Biblioteca Central de Lexington, #140 Calle E. Main (140 E. Main St.)**

~~ GRATIS ~~

**Pláticas sobre temas importantes para los inmigrantes**  
 Habrá merienda  
 Actividades para los hijos  
 Estacionamiento gratuito

**LA PRÓXIMA PLATICA: EL JUEVES, 27 DE MAYO**  
**\*OPORTUNIDADES DE EDUCACIÓN- ¡Venga a informarse sobre programas GRATUITOS de educación para niños, adolescentes, y adultos! Mejore su futuro- es una oportunidad que usted no puede perder.**

Hable al 231-5514 o 244-2277 para más información

Patrocinado por:




## PRÓXIMOS EVENTOS IMPORTANTES EN KENTUCKY

*Venga a participar del grupo*  
**"Sin Miedo al Mañana"**

*Somos un grupo de mujeres Hispánas apoyando a otras mujeres con el propósito de crear conciencia sobre lo que es la violencia y como afecta nuestras vidas.*

**Próximos Jueves de reunión son**  
**Mayo 6 y 20, Junio 3 y 17**  
**7:00 de la tarde**  
**Jesús El Buen Pastor**  
**1812 Versailles Rd, Lexington, KY**  
*Platicaremos sobre temas interesantes en cada reunión.*  
*Puede invitar a una amiga o traer lo que desee para compartir con el grupo.*  
*Puede traer a sus niños si desea.*  
*Para más información puede llamar al 253-2615 o 255-9808*

**!NO ESTÁS SOLA!  
!AQUI ESTAMOS PARA APOYARTE!**

# Gratis

**EL CENTRO PARA MUJERES, NIÑOS Y FAMILIAS EN COLABORACIÓN CON EL CENTRO CATÓLICO JESÚS EL BUEN PASTOR, OFRECEN GRUPOS GRATIS PARA PADRES EN EL ESPAÑOL.**

**LOS GRUPOS SON PARA CUALQUIER PADRE INTERESADO EN REUNIRSE CON OTROS PADRES Y PROFESIONALES DE DISCUTIR LAS LUCHAS Y LAS ALEGRÍAS DE LA CRIANZA, LAS MANERAS DE CRIAR Y LAS SOLUCIONES A LA CONDUCTA PROBLEMÁTICA.**

**EL GRUPO EMPIEZA EL 26 DE MARZO DE 2004 A LAS 10:00A.M. SE REUNIRÁ POR DIEZ SESIONES EN EL CENTRAL CATÓLICO DE JESÚS EL BUEN EL PASTOR, LOCALIZADO EN EL 1812 VERSAILLES ROAD LEXINGTON, KENTUCKY**

**NO ES NECESARIO QUE TENGA UN REFERIDO Y LAS CLASES SON GRATIS. POR FAVOR LLAME A ARY BAEZ, 296-0867 O JULIANNE GREER, 259-1974. NOSOTROS NOS DISCULPAMOS, PERO NO SE PROPORCIONARÁ CUIDADO PARA LOS NIÑOS DURANTE LOS GRUPOS DE PADRES. LES PEDIMOS A LOS PADRES QUE HAGAN OTROS ARREGLOS PARA SUS NIÑOS.**



# El Negocio del Mes

## The Business of the Month



Don Souleyrette y la pequeña Rebeca en plena transmisión.  
*Don Souleyrette and little Rebeca in the middle of broadcasting.*

En 1998 cuando Dinorah y Don Souleyrette iniciaron el programa radial Ritmo Latino, de una hora de duración, nunca imaginaron que 6 años después esa aventura crecería en convertirse en una estación radial, Radio Vida 1440 AM. Estación de orientación comunitaria con una transmisión semanal de 33 horas y 6.500 horas de transmisión acumulada.

“Todo empezó como un pasatiempo”, dice Dinorah quien se ve interrumpida por el sonido de la puerta que se abre por un apurado latino en busca de un notario público. Por otro lado, el teléfono no deja de sonar y la estación sigue transmitiendo en medio del intento de completar esta entrevista.

Este es un fiel reflejo del papel que la emisora ha llegado a cumplir en la comunidad de inmigrantes latinos en Kentucky. “Así son todos los días”, comenta Donald Souleyrette. “La gente siempre nos busca como un punto de referencia. Recibimos muchísimas llamadas, gente que viene a preguntar o dejar recados. Desde Alabama y hasta de México llama la gente para dejar mensajes a sus familiares que viven en Kentucky”, dice Dinorah, mientras sostiene en sus brazos a Rebeca, la menor de sus niños.

El enfoque de la emisora es

estrictamente comunitario e intenta transmitir la mayor cantidad de información posible que permita a los latinos acceder a mejores oportunidades. En el aspecto musical, Radio Vida sigue satisfaciendo a su audiencia.

“Si usted supiera lo bonito que se siente oírlos. La canción ‘pase lo que pase’, esa si que me llega al corazón. No más se me salen las lagrimas al escucharlas”, escribe “Elías” desde una prisión federal en Kentucky donde se escucha Radio Vida todos los sábados.

“Al ser una emisora comunitaria en dónde conocemos a la gente directamente, llegamos a conocerlos por su ‘voz’, nos hacemos parte de su familia y ellos de la nuestra”, dice Dinorah. “Por eso tenemos mucho cuidado con la música que seleccionamos. Nos interesa transmitir música sana, no violenta. Música que nos gustaría que nuestros hijos escuchen. Evitamos música que invite al abuso de drogas y violencia”, interrumpe Don.

El papel que Radio Vida juega en la comunidad es tan importante que ha llevado a la radioemisora a desarrollar muchos proyectos en colaboración con muchas organizaciones como el departamento de bomberos, el consulado de México, Escuelas Públicas, Bibliotecas, el Centro Cardinal Valley, AHEC, etc.

### ENGLISH

In 1998, when Dinorah and Don Souleyrette began the hour-long radio program, Latin Rhythm, they never imagined that six years later that adventure would turn into the radio station Radio Vida, on 1440 AM. It is now a community oriented station transmitting 33 hours a week, with an accumulated transmission of 6,500 hours.

“It all began as a pastime,” says Dinorah who is interrupted by the sound of the door opening and a hurried Latino looking for a notary public. At the same time, the phone never stops ringing and the station continues transmitting as we try to complete the interview.

It is a faithful reflection of the role the station has taken on in the Latino immigrant community in Kentucky. “This is how it is every day,” comments Don Souleyrette.



Ariel y su programa, Frijolitos Pintos, los sábados.  
*Ariel and his program, Frijolitos Pintos, every Saturday.*

La emisora espera poder aumentar el poder de su frecuencia y las horas de operación de la estación en el futuro. Usted puede sintonizar Radio Vida en la frecuencia 1440 AM de lunes a viernes de 8 a 1 de la tarde; y sábados y domingos de 10 a 6 y 30 de la tarde. Usted puede comunicarse con Radio Vida al (859) 987-1440 y/o 420-5544.

Por el papel trascendental que la emisora presta a la comunidad latina en Kentucky, Radio Vida es el Negocio del Mes.

“People always look to us as a reference point. We receive tons of calls, people come to ask questions or to leave messages. From Alabama and even from Mexico people call to leave messages for their relatives that live in Kentucky,” says Dinorah, while holding Rebeca, the youngest of her children.

The focus of the station is strictly community and it tries to transmit the largest amount of information possible to allow Latinos access to the best opportunities. And musically, Radio Vida continues to satisfy their audience.

“If you knew how nice it is to hear them. The song ‘Come What May,’ that one touches my heart. Tears start to fall just listening to them,” writes “Elias” from a federal prison in Kentucky where he listens to Radio Vida every Saturday.

“Being a community station where we come in direct contact with the people, we get to know them by their ‘voice,’ we become part of their family and they become part of ours,” said Dinorah. “That’s why we take care in the music we select. We want to transmit healthy music, not violent. Music that we would like our children to listen to. We avoid music that encourages drug abuse and violence,” Don interjects.

The role that Radio Vida plays in the community is so important that it has inspired the station to develop many projects in collaboration with organizations like the fire department, the Mexican consulate, public schools, public libraries, the Cardinal Valley Center, AHEC and more.

In the future the station hopes to be able to increase the power of their frequency and their hours of operation. You can tune into Radio Vida at 1440 AM, Monday to Friday from 8 a.m. until 1 p.m., and Saturdays and Sundays from 10 a.m. until 6:30 p.m. Contact Radio Vida at (859) 987-1440 and/or 420-5544.

For their integral role in Kentucky’s Latino community, Radio Vida is the Business of the Month.



**Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo**  
**WYGH 1440 AM**  
*El único show en el centro de Kentucky con noticias en español, el clima, deportes, y peticiones en vivo.*

**Lunes a Viernes “Dos l@t@s en la mañana**  
**Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm**  
*Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm*  
*Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm*





Don y Dinorah, fundadores de Radio Vida.  
Don and Dinorah, founders of Radio Vida.



## Eastland Family Chiropractic

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger

Durante el mes de junio el primer examen y radiografías (si es necesario) SON GRATIS.

Si Ud. sufre de:

Dolores en la espalda, cuello, hombros, brazos, cabeza, nuca, piernas, lesiones vertebrales, artritis, lesiones en el trabajo o accidentes automovilísticos

No espere más y llame cuanto antes para una consulta.

Precios accesibles

Contamos con sistema de pagos

**Tenemos años de experiencia Tratando a la Comunidad Latina**

**(859) 255-3777 Pregunte por Andreina**

Aceptamos la mayoría de aseguranzas médicas

Eastland Shopping center, 1301 Winchester Rd., Suite 149  
Lexington, KY 40505



1465 Alexandria Dr.  
Lexington, KY  
(859) 252-3100

**Miércoles y Jueves: Karaoke en Español**

**Viernes música Internacional**

**SALSA  
MERENGUE  
BACHATA  
CUMBIA  
POP**

**El lugar  
de los  
grandes  
éxitos**

**Ven y  
Diviértete  
con tus  
Amigos**

**Sábados Rancheros con los mejores Grupos de México y E.U.**

**Super Promoción**  
**\$14.<sup>99</sup> Mes**

**Pagando Sólo \$120 del Equipo**  
**o 2 Recibidores por \$160**  
**y Obtienes:**

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500**
- 2) 28 Canales en Español por Sólo 14 Dls Mensuales**
- 3) Instalación Profesional GRATIS + Garantía Completa y Servicio por un Año**

**C&A Satellites**  
**1-866-438-4155**  
**(859) 230-8765**  
**Nextel: 189\*61\*4538**





# Planificando para su Bebé

Por Jennifer Patrick, Rn,BSN II  
Exclusivo para La Voz

Antes de arribar al Centro de Nacimientos del hospital para dar a luz a su bebé, existen varias responsabilidades que usted debe considerar:

Para poder prepararse por una experiencia positiva al dar a luz usted puede asistir a los Programas de Preparación para Dar a Luz. Si usted planea en dar a luz a su bebé en el Centro para Nacimientos de la Universidad de Kentucky usted puede aprender más llamando al (859) 257-5181. Estos programas ofrecen información acerca del parto y el proceso para dar a luz, relajación y técnicas de respiración, y medidas de confortabilidad durante el parto. Un programa comprehensivo de cinco semanas y un programa condensado de un día están a su disposición. El Centro de Nacimientos de la Universidad de Kentucky también ofrece clases como Bebés Básicos, Lactancia y su Bebé, CPR para Infantes, Hermanos y Hermanas Mayores son Especiales y Recorridos del Centro del Nacimientos.

-Obtenga un asiento de seguridad para bebé e instálelo correctamente en su vehículo. Usted puede llamar al Departamento de Bomberos para una inspección al (859) 455-7328.

-Escoja un pediatra para su bebé. Usted debe llamar para asegurarse que está aceptando nuevos pacientes. Se le pedirá identificar o nominar un pediatra al ser admitida al Centro de Nacimientos.

-Considere dar de pecho a su bebé. Para aprender más llame al número arriba mencionado (859) 257-5168 para registrarse para la clase de Lactancia para su Bebé. Su doctor y enfermeras estarán más que felices de discutir con usted los beneficios de la lactancia materna.

-Considere la planificación familiar explorando opciones

de control pre-natal que son las correctas para usted al hablar con su doctor.



Con la preparación apropiada usted puede tener la más magica experiencia posible al dar a luz a su bebé e iniciar su nuevo maravilloso viaje con su recién nacido.

Jennifer Patrick es una enfermera Registrada RN, BSN II en la Clínica de Obstetricia de Alto Riesgo del Bluegrass en el Hospital de la Universidad de Kentucky. El material provisto e impreso en esta edición de La Voz tiene derechos de autor del Departamento de Obstetricia y Ginecología en U.K.



## ENGLISH

By Jennifer Patrick, Rn,BSN II  
Exclusive for La Voz

Before arriving at the hospital birthing center to deliver your baby, there are a few responsibilities to consider:

-In order to prepare for a positive birth experience you can attend Child Birth Preparation Programs. If you plan on delivering your baby at the University of Kentucky Birthing Center you can learn more by calling (859)257-5168. These programs offer information about the labor and delivery process, relaxation and breathing techniques, and labor-comforting measures. A five-week comprehensive program and one day condensed program are available. The University of Kentucky Birthing Center also offers many other classes such as Baby Basics, Nursing your Baby, Infant CPR, Big Brothers and Sisters are Special and Birthing Center Tours.

-Obtain an infant car seat and properly install it in your

vehicle. You may call the Lexington Fire Department for a car seat inspection at (859) 455-7328.

-Choose a pediatrician for your baby. You should call to make sure they are accepting new patients. You will be asked to identify a pediatrician upon admission to the Birthing Center.

-Consider breast feeding your baby. To learn more call the above mentioned number (859)257-5168 to register for the Nursing Your Baby class. Your physicians and nurses will be happy to discuss the benefits of breast feeding with you as well.

-Consider family planning by exploring birth control options that are right for you with your doctor.

With proper preparation you should have a magical birthing experience and you can begin your wonderful journey with your newborn.

Jennifer Patrick is a Registered Nurse RN, BSN II at the Bluegrass High Risk and Obstetrics Clinic at the U.K. Hospital. The material printed in La Voz has the copy rights of U.K Obstetrics and Gynecology at U.K

## Rehabilítese Para Trabajar

# Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?



Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

### El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.







# Pregúntele a los Promotores de Salud

## ENGLISH

El asma no puede curarse, pero es posible controlarla. La mayoría de los asmáticos pueden realizar sus actividades diarias sin síntomas de asma. Un buen control del asma permite llevar una vida activa y saludable.

### El buen control del asma requiere:

- 1) Tomas medicación antiasmática según lo prescrito
- 2) Monitorear el asma
- 3) Mantenerse activo y sano
- 4) Evitar en lo posible los desencadenantes
- 5) Tener un plan escrito de control del asma
- 6) Visitar al medico periódicamente

Cada uno de los puntos anteriores se explican en mayor detalle en la sección siguiente.

### 1. T o m a r m e d i c a c i ó n antiasmática

La mejor manera de controlar el asma es tomar medicación antiasmática según se indique. Existen tres tipos principales de medicamentos:

#### I. Preventivos (inhalantes, tabletas, o jarabe salvadores)

Estos medicamentos disminuyen la sensibilidad de las vías respiratorias, manteniendo bien a las personas con asma.

Los preventivos disminuyen el enrojecimiento e hinchazón dentro de las vías respiratorias y secan la mucosidad. Pueden pasar algunas semanas antes que los enfermos se sientan mejor. Los preventivos vienen normalmente en envases de colores otoñales (café, naranja, amarillo, o blanco)

Los preventivos deben de tomarse todos los días, aun cuando uno se sienta bien. **No deje de usar medicación preventiva a menos que su medico se lo indique.**

Si su asma esta descontrolada, su medico puede recetarle un tratamiento corto (2-14 días) con tabletas o jarabe para que se mejore rápidamente. Estos se llaman también medicamentos salvadores.

M e d i c a m e n t o s combinados

Estos medicamentos combinan un preventivo y un controlador de síntomas, que se toman juntos en un inhalador. Actualmente se están desarrollando otros medicamentos combinados. Pregúntele a su médico si están disponibles.

#### II. C a l m a n t e s (inhalantes)

Estos medicamentos alivian los síntomas del asma (sibilancia, opresión del pecho, falta de aliento y tos) en pocos minutos. Los calmantes relajan el músculo en torno a las vías respiratorias, ensanchándolas y facilitando la respiración. Vienen normalmente en envases de color azul. Es aconsejable llevar consigo el inhalador azul calmante en todo momento. Estos inhalantes son indispensables en el tratamiento de primeros auxilios para el asma.

Si usted necesita usar el calmante azul mas de 3-4 veces por semana para aliviar los síntomas de asma (aparte de usarlo antes de hacer ejercicio), esto puede ser señal de que su asma no esta bien controlada y es importante que consulte a su médico.

#### III. Controladores de síntomas (inhalantes)

Los controladotes de

### Controlling asthma involves:

1. Taking asthma medications as directed
2. Monitoring asthma
3. Staying active and healthy
4. Avoiding triggers whenever possible
5. Having a written asthma action plan
6. Visiting the doctor regularly

Each of these will be explained in more detail in the next section.

síntomas (llamados también calmantes de efecto prolongado) ayudan a relajar los músculos en torno a las vías áreas por hasta 12 horas. **Estos medicamentos normalmente no se usan en el tratamiento de primeros auxilios para el asma.** A aquellas personas que toman regularmente preventivos inhalados a base de corticosteroides y sus síntomas de asma todavía persisten, les puede recetar un controlador de síntomas.

Si usted tiene un niño con asma, pregunte a su doctor cual medicamento es mejor para él. El asma de cada niño es diferente, de modo que su medico le recetara el medicamento que sea mas apropiado.

Si desea mas información detallada sobre medicamentos para el asma, contacte a la Fundación Americana de los Pulmones y pida un ejemplar de "Asthma Medication and Delivery Devices"

The American Lung Association®  
61 Broadway, 6th Floor NY, NY 10006  
212-315-8700

Continuaremos la próxima semana con la parte final de esta serie.

### 1. Taking Asthma Medication

The best way of controlling asthma is by taking medications as directed. There are three main types of medications:

#### I. Preventers (Inhalers, Rescue tablets or syrup)

These medications make the airways less sensitive and keep people with asthma well.

Preventers reduce the redness and swelling inside the airways and dry up the mucus. They may take a few weeks to make people feel better. The medication containers are normally autumn coloured (brown, orange, yellow or white).

Preventers usually need to be taken every day, even when feeling well. **Do not stop taking preventer medication unless advised by your doctor.**

If your asthma is out of control, your doctor may prescribe a short course (2-14 days) of tablets or syrup to quickly make you well. These are also called 'rescue medications'.

#### Combination medications:

These medications combine a preventer and symptom controller, which are taken together in one inhaler device.

Other combination medications are currently being developed. Check with your doctor regarding availability.

#### II. Relievers (Inhalers)

These medications provide relief from asthma symptoms (wheezing, tightness in the chest, shortness of breath and coughing) within minutes. Relievers relax the muscle around the airways, making the airways wider

and breathing easier. The medication containers are normally blue in color. You should carry your blue reliever puffer at all times. Blue reliever puffers are essential in asthma first aid treatment.

If you need to use your blue reliever more than 3-4 times a week to ease asthma symptoms (other than before exercise), it may be a sign that your asthma is not well controlled - it is important to check with your doctor.

#### III. Symptoms Controllers (Inhalers)

Symptom controllers (also called long-acting relievers) help to relax the muscles around the airways for up to 12 hours. **These medications are not normally used in asthma first aid treatment.** Those people taking regular inhaled corticosteroid preventers and still having asthma symptoms may be prescribed a symptom controller.

If you have a child with asthma, talk to your doctor about which medication is best for them. Every child's asthma is different, so your doctor will prescribe the medication that is most suitable.

For more detailed information about asthma medications, contact your local Asthma Foundation for a copy of "Asthma Medications and Delivery Devices"

American Lung association  
61 Broadway, 6th floor NY, NY 10006  
212 / 315 - 8700

For more detailed information about EIA, contact your local Asthma Foundation for a copy of 'Asthma and Exercise'.

We will continue next week with the final part on this series.



# Copa del Mundo 2010 será en Sudáfrica

# 2010 World Cup will be in South Africa



## ENGLISH

FIFA-Zurich, Suiza- El organismo rector del fútbol mundial, FIFA, otorgó la realización de la copa mundial de fútbol del 2010 a Sudáfrica- es la primera vez que el torneo se realizará en una nación africana.

Sur África, que perdió la nominación contra Alemania en la carrera para albergar la competencia en el 2006, fue escogida por encima de un trío de naciones africanas que incluyó a Marruecos, Egipto y Libia.

“La Copa mundial será organizada por Sudáfrica”, anunció el presidente de la FIFA. “Podemos aplaudir a África. El ganador es el fútbol. El ganador es África”.

Blatter dijo que solamente una ronda de votos en el comité ejecutivo de 24 miembros fue necesaria. La delegación sudafricana explotó en bulliciosas celebraciones al escuchar el anuncio. El anterior presidente de Sudáfrica, Nelson Mandela, quien expuso un emotivo caso a favor de su país durante la sesión del viernes pasado, subió al escenario y con gran alegría levantó el trofeo de la Copa Mundial.

“Mi mensaje es que Sudáfrica debe aceptar el resultado de este voto con humildad porque todos somos iguales”

Por su parte, el presidente de Sudáfrica, Mbeki reafirmó que “la copa mundial de fútbol reafirmará nuestro humanidad común y probará al mundo que todos pertenecemos a una sola familia”. “Esto nos ayuda a restaurar completamente la dignidad de África tomando junto un viaje que se coronará con la copa mundial del 2010. LA FIFA decidió que la copa mundial iría a África después que Sudáfrica perdió la posibilidad de albergar la copa del 2004 por solamente un voto contra Alemania.

FIFA- ZURICH, Switzerland -- World football governing body FIFA has awarded the 2010 World Cup to South Africa -- the first time the tournament has gone to an African nation.

South Africa, which narrowly lost out to Germany in the race to host the 2006 World Cup, was chosen ahead of a trio of north African bids from Morocco, Egypt and Libya.

“The 2010 World Cup will be organized by South Africa,” FIFA president Sepp Blatter announced. “We can all applaud Africa. The victor is football. The victor is Africa.”

Blatter said only one round of voting of FIFA’s 24-man executive committee had been required. South Africa’s delegation erupted in noisy celebrations on hearing the announcement. Former president Nelson Mandela, who had made an emotive case for South Africa’s bid on Friday, climbed on to the stage and joyfully lifted the World Cup trophy.

“My message is that South Africa should accept the result of this vote with humility because we are all equal.”

“Soccer’s World Cup in Africa will reaffirm our common humanity and prove we all belong to one family,” said the South African President Mbeki. “Help us to fully restore Africa’s dignity as together we undertake a journey of hope crowned by the 2010 World Cup.” FIFA ruled that the 2010 World Cup would go to Africa after South Africa missed out on the 2006 tournament by just one vote.



## 15to ANIVERSARIO

L O T E R Í A  
D E K E N T U C K Y <sup>SM</sup>

## 15 Años Llenos de Ganadores, Todos los Días!



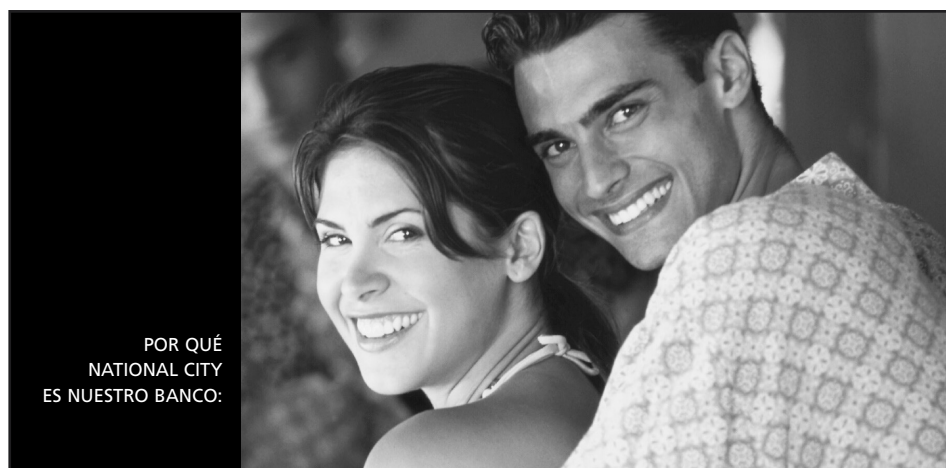
[www.kylottery.com](http://www.kylottery.com)





# Conozca los Equipos de la Liga Latina de Fútbol

## *Get to Know the Soccer Teams in the Latino League*



“Estamos convirtiendo a nuestra casa en un hogar de ensueño.”

REPARE, MEJORE O AMPLÍE SU CASA  
CON UN PRÉSTAMO FIXERUPPER®

Las mejoras de su hogar no tienen por qué esperar. Ponga las ventajas de nuestro préstamo FIXERUPPER® a trabajar para usted hoy mismo.

- Requisitos de ingresos reducidos
- Pagos mensuales bajos
- Plazos de cancelación flexibles

Para más información, visite la sucursal más próxima o llame al 1-800-347-LOAN (5626).

NationalCity.com

## National City®

Se aplican restricciones de ingresos. Sujeto a la aprobación del crédito y la tasación de la propiedad. La imagen no ilustra clientes reales. Miembro de la FDIC.  
©2004, National City Corporation®



## Cambridge Apartments

Horas de Oficina:  
Lun-Vie:  
10:00 am-5:00 pm  
Sab:  
10:00-3:00 pm



Vengan a visitarnos a los  
Apartamentos Cambridge.  
Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos  
los departamentos para servirles mejor.

Apartamento de 1 recámara \$275.<sup>00</sup>  
Apartamentos de 2 recámaras \$395.<sup>00</sup>  
Townhouse \$425.<sup>00</sup>

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas  
tiendas y restaurantes.

¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

# Llama (859) 246-1451



# 22 Consejos de la Abogada de Inmigración

Por: Cathy Higgins-Mora

Debo dejar salir del país por razones familiares y mi bebé, que es ciudadana de los Estados Unidos, vendrá conmigo. ¿Qué necesito hacer?

Si usted no es un ciudadano de los Estados Unidos o un residente legal permanente, entonces usted debe hablar con un abogado de inmigración competente acerca si usted podrá ser admitida a re-ingresar a los EE.UU.. Existen numerosas situaciones donde las personas elegibles para obtener su tarjeta de residencia a través de in "ajuste de estatus" pero no pueden o debiesen NO viajar fuera de los Estados Unidos hasta que ellos actualmente reciban su tarjeta de residencia o el sello de su "green card" temporal en su pasaporte.

Con referencia a la situación de su niña, depende de cual país usted va a visitar. Al ser ciudadano de los Estados Unidos, su hija podrá ingresar a la mayoría de países con un pasaporte de los Estados Unidos. Cada país

tiene requisitos diferentes y la mejor manera de conocerlos es verificar con las embajada o consulado de su país. La edad del menor importa, como así estatus migratorio y ciudadanía ya que usted viaja con su niña. Mencione la razón por la cual usted debe viajar porque si su necesidad es urgente, tal vez existan maneras que agilicen su pedido.

Un último pensamiento, el gobierno de los EE.UU. ha mejorado sus sistemas de cómputo y en estos momentos, inclusive un residente legal con una condena criminal menor de hace 20 años atrás puede recibir una negativa de re-ingreso a este país o ser puesto en los procedimientos de deportación bajo los nuevos cambios en la ley.

Si usted tiene preguntas y desea escribirnos para responder a sus inquietudes, escribanos a [lavozdeky@yahoo.com](mailto:lavozdeky@yahoo.com) o escriba a La Voz a P.O.Box 54516, Lexington, KY 40555.

## English

I must leave the country for family reasons and my baby, who is a U.S. citizen, will be coming. What do I need to do?

If you are not a U.S. citizen or lawful permanent resident, then you should talk with a competent immigration attorney about whether you will be allowed to reenter the U.S. There are numerous situations where people are eligible to get their green card in the U.S. through "adjustment of status" but they cannot or should not travel outside of the U.S. until they actually receive their green card or a temporary green card stamp in their current passport.

As for your child's situation, it depends on what country you

Cathy Higgins-Mora es una abogada de inmigración para Hughes Socol Piers Resnick & Dim Lmt. Ella trabajó para el Centro de Inmigración del Medio-Oeste y de los Derechos Humanos. Ella vive en Chicago con su esposo Jorge Mora.

# Advise from the Immigration Attorney

By: Cathy Higgins-Mora



will visit. As a U.S. citizen, your daughter will be allowed to enter most countries with a U.S. passport. Each country has different requirements and the best way to find out is to check with the embassy or consulate. The age of the child could matter, as could your immigration status and citizenship since you'll be traveling with her. Mention your reason for traveling because if your need is urgent, they may have a means to expedite your request.

One final thought, the U.S. Government has improved its computer systems and now even a lawful permanent resident with a minor criminal conviction from 20+ years ago could be refused entry into the U.S. or put into deportation/removal proceedings under changes in the law.

Cathy Higgins-Mora is an immigration attorney for Hughes Socol Piers Resnick & Dim Lmt. She worked for the Mid-West Immigration Center and Human Rights. She lives in Chicago.

## Completamente Gratis

### La Iglesia del Señor Jesucristo

...porque Dios amó al mundo...  
Jn. 3.16



Le gustaría Aprender

Ingles

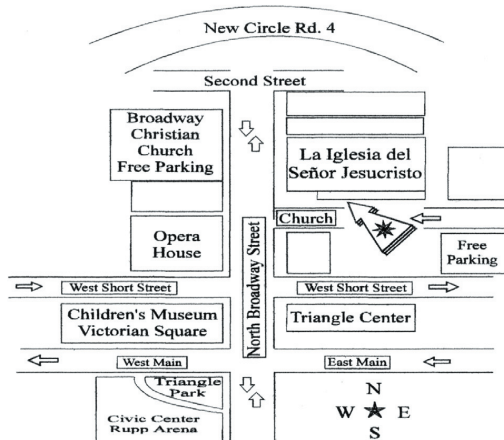
Venga con nosotros todos los Lunes de 6.pm a 8.pm. Maestros y Tutores estarán para ayudarlo en su aprendizaje para que usted tenga mejores oportunidades de trabajo y bienestar en este país.

Para su comodidad estamos ofreciendo

Cena de 6.00 a 6.45pm  
Clase de 6.45 - 8.00pm  
Atención y cuidado  
de los niños de 6.45 - 8.pm

Le esperamos  
Familia y Amigos

Dios les bendiga



156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507  
Teléfonos (859) 492 0333

## VOLT SERVICES GROUP

Trabajos industriales de ensamblaje,  
rancho y costura disponibles  
inmediatamente.

Se necesita urgentemente personas para trabajos de  
**COSTURA.**

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no  
tengan experiencia.

**Llame al (859) 254-2512**

**800-501-6072**

para más información.

Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G  
Lexington, KY.**

**VOLT SERVICES GROUP**





# Calendario del Consulado Móvil de México

|    | Fecha         | Ciudad      | edo | Organización                         | Responsable            | Teléfono of       |  | propuesta | Dirección                                | e-mail                        |
|----|---------------|-------------|-----|--------------------------------------|------------------------|-------------------|--|-----------|--|-------------------------------|
| 1  | marzo 13      | Cincinnati  | OH  | Su Casa                              | Margaret Singer        | 513 7611588x15    |  | marzo 13  | 7036 Fairpark Ave                        | marsing@fuse.net              |
|    |               |             |     |                                      | Bob Hygood             | 513 4213131       |  |           |  |                               |
|    |               |             |     |                                      | Teresita               |                   |  |           |  | tlewis@catholiccincinnati.org |
|    |               |             |     |                                      | Michael Flynn          | 513 7611588x21    |  |           |  | mflynn@catholiccincinnati.org |
| 2  | marzo 27      | Louisville  | KY  | Centro Hispano Latino                | Miguel Lagunas         | H502 4514034      |  | Marzo 13  | 224 Woodbine ST                          | MlgLagunas@aol.com            |
|    |               |             |     |                                      | Juan.Pena              |                   |  |           |  | Juan.Pena@ky.gov              |
|    |               |             |     |                                      | Karina Barillas        | 502 5817244       |  |           |  |                               |
|    |               |             |     | de Louisville                        | Gioconda Guerra        | 502 5898742       |  |           |  | centrohispanolatino@juno.com  |
|    |               |             |     |                                      |                        | 502 6369121       |  |           |  |                               |
| 3  | abril 24      | Dayton      | OH  | Latino Conexión                      | Rosa Caskey            | 1800-752-2603x132 |  | abril 24  | 2228 E Third St                          | rcaskey@ohiohistory.org       |
|    |               |             |     |                                      | Alicia Pagan           | 937 2764007       |  |           |  | acoquita1@juno.com            |
|    |               |             |     | LULAC Council 39000                  | Hermana María Stacy    | 937 222-1340      |  |           |  | mstacy@catholiccincinnati.org |
|    |               |             |     |                                      | Dir Ministerio Hispano |                   |  |           |  |                               |
|    |               |             |     |                                      | Latino de Dayton       |                   |  |           |  |                               |
| 4  | mayo 15       | Lafayette   | IN  | Community and Family Resource Center | Gabriel Colón          | 765 742-5046      |  | Mayo 15   | 330 Fountain ST                          | gcolon@cfrc.org               |
| 5  | mayo 29       | Covington   | KY  | Centro de Amistad Latina             | Juana Méndez           | 859-431-5120      |  | mayo 8    | 9 East 12th ST                           | srjuana@insightbb.com         |
| 6  | junio 12      | Columbus    | OH  | Centro Latino Católico               | Angela Johnston        | 614-262-7992      |  | junio 5   | 143 East patterson Ave                   | cathlatinocntr@aol.com        |
| 7  | junio 26      | Lexington   | KY  | Salvation Army                       | Pastor E. Romero       | 859 2527706x203   |  | junio     | 736 West Main St                         | ilovejesus15@yahoo.com        |
|    |               |             |     |                                      | Enelio Romero          | 859 2527706       |  |           |  |                               |
|    |               |             |     |                                      | Donald Souleyrette     | 859 420-5544      |  |           |  |                               |
|    |               |             |     |                                      | Abdon Ibarra           | 859 4208389       |  |           |  | LatinoCM@cs.com               |
| 11 | agosto 28     | Bloomington | IN  |                                      | María File-Muriel      | 812 3493465       |  |           | Karst Sarm Park, 2450 S<br>Endwright Rd. | murielm@bloomington.in.gov    |
| 14 | septiembre 16 | Louisville  | KY  | Centro Hispano Latino                | Miguel Lagunas         | H502 4514034      |  |           | 2228 Thyrd St                            | rcaskey@ohiohistory.org       |
|    |               | sáb-dom     |     |                                      | Gioconda Guerra        | 502 5898742       |  |           |  | mstacy@catholiccincinnati.org |
| 17 | noviembre 13  | Cincinnati  | OH  | Su Casa                              | Margaret Singer        | 513 7611588x15    |  | marzo 13  | 7036 Fairpark Ave                        | marsing@fuse.net              |
|    |               |             |     |                                      | Bob Hygood             | 513 4213131       |  |           |  |                               |
|    |               |             |     |                                      | Teresita               |                   |  |           |  | tlewis@catholiccincinnati.org |
|    |               |             |     |                                      | Michael Flynn          | 513 7611588x21    |  |           |  | mflynn@catholiccincinnati.org |

## Abogados de Inmigración, Casos Criminales y de otros Temas

**CHRIS L THOMAS, ATTORNEY AT LAW**  
859-288-4601  
**Greenebourn, Boil, & Mc donald, PLLC**  
333 W Vine Street,  
Ste 1400  
Lexington, Ky 40507  
Chris Thomas es bilingüe. El habla español e inglés. El es abogado de inmigración.

**JUDY JONES, ATTORNEY AT LAW**  
859-396-7230  
Security Trust Building  
217 W Short Street  
Lexington, Ky 40507

Judy Jones no habla español. Hay que llevar un(a) intérprete. Ella es abogada de inmigración.

**LAW OFFICES OF AHMAD,**  
859-259-2021  
200 W 2nd Street,  
Suite 300A  
Lexington, Kentucky 40507  
Wal Ahmad no habla español pero su secretaria Raquel Newton habla Español. El es abogado de inmigración.

**SANTANA, FAY &**

**BRATT, PSC**  
859-254-5700  
201 W Short Street,  
Suite 600  
Lexington, Kentucky 40507  
David Bratt no habla Español. Hay que llevar un(a) intérprete. El es abogado de inmigración.

**MAXWELL STREET LEGAL CLINIC**  
859-233-3840  
201 E Maxwell Street  
Lexington, Kentucky 40508  
Esta clínica legal tiene abogados bilingües y ayudan con servicios

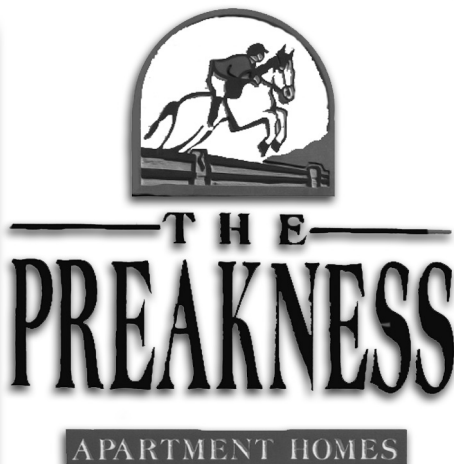
de inmigración.  
**DUNCLIFFE LAW OFFICE**  
502-863-6263  
107 N Hamilton Street  
502-867-3336 cell phone  
Georgetown, Kentucky 40324  
Esta oficina tiene una abogada bilingüe de inmigración y de casos criminales, Amy Duncliffe. La oficina está abierta los lunes, los martes, los jueves y los viernes entre las 9:00am~5:00pm y los miércoles entre las 9:00am~12:00 mediodía.

**DAVID BLANDFORD, ATTORNEY AT LAW**  
859-263-7733  
(Inglés solamente)  
141 Prosperous Place,  
Suite 22-C  
859-264-8864  
(español pare hacer una cita)

**THE ROCK LAW GROUP**  
1412 North Broadway  
Suit 203  
(859)259-1000

**La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555**  
**(859) 621-2106 English, (859) 509-2742 en Español, lavozdeky@yahoo.com**





**El Primer Mes de Renta Gratis**  
**y \$60 de descuento**  
**en el precio regular**  
**1 y 2 Recámaras**  
**Casa Club, Alberca,**  
**3 Grandes Instalaciones**  
**de Lavanderías.**  
**Se Habla Español**  
**1724 Versailles Rd. Lexington, KY**  
**(859) 233-1613**  
**and Fax (859)-233-2284**

## COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde  
 Louisville, Lexington  
 y Cincinnati a:

**México D.F....\$190 Salvador.....\$295**  
**Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279**  
**Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410**  
**León.....\$269 Nicaragua...\$435**

Llámenos gratis al: **I-800-409-8494**  
 ó 1-770-237-0002

**134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045**

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

## Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR  
 LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



**SALUD MENTAL**  
**MENTAL HEALTH**

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español  
 English and Spanish

**436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989**

# Las Clases de Inglés

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Yo hablo español                      | I speak Spanish                                   |
| ¿Tú hablas francés?                   | You speak French? (informal)                      |
| ¿Usted habla francés?                 | You speak French? (formal)                        |
| Nosotros hablamos español muy bien    | We speak Spanish very welll                       |
| Ellos hablan inglés                   | They speak English                                |
| Tomo café en la mañana                | I drink coffee in the morning                     |
| ¿Temes exámenes?                      | Do you fear exams?                                |
| Comen comida mexicana                 | They eat Mexican food                             |
| Comprendemos español                  | We understand Spanish                             |
| Estudio español en la universidad     | I study spanish at the university                 |
| Hablamos iñgles y francés             | We speach English and French                      |
| Visitan la ciudad                     | They visited the city or You all visited the city |
| ¿Escribes con plumas?                 | Do you write with pen or pencil?                  |
| ¿Viven en una casa o un departamento? | Do they live in a house or an apartment?          |

## Servicios Religiosos en Español

### Church Services in Spanish

#### Católica

**Catholic**  
 St. Paul  
 7:00pm Sunday  
 501 W Short.  
 Georgetown KY  
 Domingos 10:00 am

**First Baptist Church**  
 548 W Short  
 1030am Bilingual

**Cristiana**  
**Christian**  
 Southland Christian  
 Church  
 Sunday 5:30pm  
 5001 Harrodsburg Rd

#### Metodista

**Methodist**  
 The Rock (La Roca)  
 1015 N Limestone  
 6:00pm Sunday

**Iglesias Del Senor**  
**Jesus Cristo**  
 Call 252-8026  
 156 N Broadway

**Trinity Hill**  
 6:00pm Sunday  
 3600 Tates Creek Rd

**Puente de la Esperanza**  
 6:00pm  
 1109 versailles rd

**Cristo Reina**  
 1075 Ashgrove Pike  
 6:00pm

#### Asambleas

**de Dios**  
**Assembly of God**  
 La Puerta Del Cielo  
 Call 254-3719

#### Bautista

**Iglesia Compañerismo**  
**de Gracia de Shelbyville**  
 High point Center (163  
 Alpine Dr.) Servicios-  
 Jueves 7:30 pm. Pastor C.  
 Peña Tel: (502) 395-1826

**Iglesia Compañerismo**  
**de Gracia**  
 122 East Broadway,  
 Frankfort, KY. Servicios  
 Domingo-3:00pm  
 Pastor C. Peña Tel. (502)  
 395-1826

#### Iglesia del Nazareno

**1) Georgetown "Nue-**  
**va Vida" de Georgetown**  
 726 Lemons Mill Road  
 Georgetown, KY 40324  
 Pastor: Adrian Capetillo  
 Tel: (859) 552-9419 o  
 (502) 863-9117  
 \*\* Servicios \*\*  
 Cada Jueves @ 7:00 PM  
 - Escuela Dominical  
 Cada Domingo @ 6:30  
 PM - Servicio de Adoracion

**2) Lexington Lafayette**  
 Church of the Nazarene  
 264 Lafayette Parkway  
 Lexington, KY 40515  
 Pastor: Rev. David Sa-  
 mayoa Tel: (859) 396-3230  
 \*\* Servicios \*\*  
 Cada Domingo @ 11:00  
 AM - Servicio de Adoracion  
 Cada Lunes @ 6:00 PM  
 - Clases de Ingles (gratis)

**3) Frankfort Frankfort**  
 First Church of the Naza-  
 rene Myrtle Avenue  
 Frankfort, KY  
 Pastor: Rev. David Sa-  
 mayoa Tel: (859) 396-3230  
 \*\* Servicios \*\*  
 Cada Miercoles @ 7:00  
 PM



# ESPIRITUALIDAD CON PAULO COELHO

## ESPIRITUALITY BY PAULO COELHO

### Los nuevos emprendedores

Pamela Hartigan, directora de la Fundación Schwab, desarrolló una lista de diez puntos comunes entre las personas que, insatisfechas con el mundo que las rodeaba, decidieron crear su propio trabajo. Pienso que la lista de Pamela va más allá de la iniciativa social - o "emprendimiento social", como es llamado este nuevo mecanismo - y puede ser aplicada a muchas cosas que hacemos en nuestra vida diaria.

**Impaciencia:** quien busca su sueño no se queda esperando a que las cosas sucedan: ve los problemas de ayer como las oportunidades de hoy. Por causa de su impaciencia, es frecuentemente obligado a cambiar de rumbo, pero es esa adaptación la que lo hace madurar.

**Conciencia:** quien busca su sueño sabe que no está solo en este mundo, y cada gesto suyo tiene una consecuencia. El trabajo que está haciendo puede transformar el ambiente que le rodea. Al comprender este poder, él pasa a ser un elemento activo de la sociedad y eso le reconcilia con la vida.

**Innovación:** quien busca su sueño cree que todo puede ser diferente de cómo es, pero para ello necesita encontrar un camino que aún no fue recorrido. Aunque esté siempre rodeado de la vieja burocracia, de los comentarios ajenos y de las dificultades de penetrar en una selva aún no conquistada, él descubre las maneras de hacerse oír.

**Pragmatismo:** quien busca su sueño no se queda esperando los recursos ideales para comenzar su trabajo: se remanga las mangas de la camisa y se pone manos a la obra.

**Aprendizaje:** quien busca su sueño es generalmente alguien que tiene un gran interés en una determinada área, y cuya observación detallada hace que encuentre nuevas soluciones para problemas antiguos. Pero este aprendizaje sólo pudo ser alcanzado a través de la práctica y de la constante

renovación.

**Seducción:** nadie consigue sobrevivir aislado en un mundo competitivo: consciente de eso, quien busca su sueño consigue hacer que otras personas se interesen por sus ideas. Y esas personas se interesan porque saben que están delante de algo creativo, comprometido con la sociedad y que, además, podría resultar lucrativo económicamente.

**Flexibilidad:** quien busca su sueño tiene una idea en la cabeza, y un plan para transformarla en realidad. Sin embargo, a medida que avanza, se va dando cuenta de que tiene que adaptarse a las realidades del mundo que le rodea, y es a partir de ahí que su responsabilidad social pasa a ser un factor importante en la transformación del medio

con lo que hace. Sus eventuales confusiones y errores nada tienen que ver con su incapacidad, y él es capaz de sonreír cuando da un paso en falso porque sabe que podrá corregir su movimiento más adelante.

**Contagio:** quien busca su sueño tiene la capacidad única de hacer que las personas que le rodean perciban que vale la pena seguir su ejemplo y hacer lo mismo. Por ese motivo jamás se sentirá solo,



ambiente. Un ejemplo: para disminuir la mortalidad infantil de una determinada ciudad no basta cuidar la salud de los niños; es preciso modificar la estructura sanitaria, el sistema de alimentación, etc..

**Obstinación:** quien busca su sueño puede ser flexible en su camino, pero está al mismo tiempo concentrado en su objetivo. Por causa de sus ideas innovadoras y por estar siempre moviéndose en terreno desconocido, jamás dice "lo probé, pero no dió resultado". Al contrario, siempre busca todas las alternativas posibles y gracias a eso los resultados terminan apareciendo.

**Alegría:** quien busca su sueño pasa por momentos difíciles pero está contento

incluso si de vez en cuando se siente incomprendido.

Pamela Hartigan termina su estudio poniendo como ejemplo a un brasileño,

Fabio Rosa, que desarrolló un sistema de uso de energía solar después de ver que su comunidad gastaba gran parte de sus ganancias en la compra de combustible no renovable. El trabajo de Fabio, que contiene los diez puntos de su estudio, es hoy conocido en el mundo entero, "contagió" a grandes empresas y en breve podrá beneficiar a millones de personas, además de contribuir a la preservación del medio ambiente.

### ENGLISH

### The new entrepreneurs

Pamela Hartigan, director of the Schwab Foundation, drew up a list of ten points common to people whose dissatisfaction with the world around them drove them to create their own work. I think that Pamela's list reaches far beyond this new mechanism called "social enterprise" and can be applied to many of our everyday activities:

**Impatience:** those who seek their dream do not wait around for things to happen: they see yesterday's problems as today's opportunities. Their impatience often makes them change course, but this adaptation is what matures them.

**Conscience:** those who seek their dream know that they are not alone in the world and that each gesture has a consequence. The work that they are doing can change the atmosphere around them. By understanding this power, they become an active element in society, and this sets them at peace with life.

**Innovation:** those who seek their dream believe that everything can be different from what it is, but it is necessary to pick a path that has not yet been traveled. Although always surrounded by old bureaucracy, the comments of others, and the difficulties of penetrating an unexplored forest, they discover alternative ways to make themselves heard.

**Pragmatism:** those who seek their dream do not hang around waiting for the ideal resources to start their work - they roll up their sleeves and get to work. No matter how little progress is made, it increases their confidence and the confidence of those around them, and the resources eventually turn up.

**Apprenticeship:** those who seek their dream usually have a deep interest in some particular area that can reveal new solutions to old problems when looked at in detail. But this apprenticeship can only be achieved through practice and constant renovation.

**Seduction:** no-one can survive alone in a competitive world: those who are aware of this and seek their dream manage to interest other people in their ideas. And these people become

interested because they know that they are in the presence of something creative, committed to society - and above all else, economically lucrative.

**Flexibility:** those who seek their dream have an idea in their head and a plan to turn it into something real. However, as they move forward they realize that they have to adapt to the realities of the world around them, and from that point on their social responsibility becomes an important factor in changing the environment. For example, in order to reduce the rate of child mortality in a given city, it is not enough just to care for the children's health - one has to change the sanitary structure, the nutritional system and so on.

**Stubbornness:** those who seek their dream may be flexible in their ways but at the same time concentrated on their objective. Because of their innovative ideas and because they are always moving in unknown territory, they never say: "I tried, but it didn't work." On the contrary, they always seek all the possible alternatives, and that is why the results eventually appear.

**Happiness:** those who seek their dream undergo difficult moments, but are happy with what they do. The occasional confusion and mistakes have nothing to do with their inability, and they are capable of smiling when they make a mistake - because they know that they will be able to correct that mistake further ahead.

**Contagiousness:** those who seek their dream have the unique ability to make people around them realize that it is worthwhile following their example and doing the same thing. That is why they will never feel alone, even if from time to time they feel misunderstood.

Pamela Hartigan closes her study offering the example of a Brazilian, Fabio Rosa, who developed a system to use solar energy after seeing that his community was spending a lot on non-renewable fuel. Fábio's work, which contains the ten points listed in the study, is now known all over the world, has "contaminated" large corporations, and will soon benefit millions of people in addition to contributing to preservation of the environment.



# Festival Musical Latina en Frankfort

## *Latin Music Festival in Frankfort*



Con la presencia de la Sonora Dinamita y otros grupos de música latina, la comunidad de Frankfort celebró con cierto éxito el Festival Hispano 2004. La actividad contó con la presencia del comediante mexicano Guicho Domínguez que deleitó a grandes y pequeños. Cerca de 300 personas asistieron al evento.

### ENGLISH

The Frankfort community celebrated a successful 2004 Hispanic Festival with the performance of Sonora Dinamita and other Latino music groups. Mexican comedian, Guicho Domínguez, also performed at the activity delighting young and old alike. Close to 300 people attended the event.

# Richmond También Tuvo su Feria de Salud

## *Richmond Health Fair*



### ENGLISH

La Clínica de los Trabajadores del Campo y la Universidad del Este de Kentucky (EKU), unieron esfuerzos para brindar servicios de salud y recreativos el pasado sábado en las instalaciones del campus de esa institución educativa. Aproximadamente 70 personas recibieron servicios médicos.

The Farmworkers Health Clinic and Eastern Kentucky University (EKU) came together to offer health services and recreation last Saturday on the EKU campus. Approximately 70 people received medical services.

**Ma. Eugenia Mancillas**  
**Nicolas Corrales**  
**Dueños**

# ESPAÑOL Travel

**Precios Bajos**

**Tiendas donde nos encuentras:**  
**Aguascalientes, Electramex, El Ranchito, El Rincón, La Cabaña, La Costeñita, La Chiquita, La Tapatía, Mi Pueblo.**

**Se Permiten 2 Maletas de 70LBS. y 1 de 40LBS.**  
**Algunas veces sobrepeso**  
**Mexicanos Vuelan con ID Mexicano**

**(614) 891-0900 ó**  
**1-888-865-2780 Gratis**

**Fax: (614) 891-2038**

# ¿ENREDOS CON EL IDIOMA?

# Traducciones Profesionales

**Servicio Profesional, Rápido y Serio**

**Llama ya : (859) 621-2106**

**Lexington, KY.**



# ¿LOS NIÑOS SE PREGUNTAN?

Escuela Northern Elementary School

## CHILDREN QUESTIONS

¿POR QUÉ LA GENTE NO ME CREE?

WHY DOES PEOPLE DO NOT BELIVE ME?

2<sup>TH</sup> GRADE

¿POR QUÉ CADA CUERPO ES DIFERENTE?

WHY IS EVERY BODY DIFFERENT?

3<sup>TH</sup> GRADE

¿POR QUÉ NOSOTROS TENEMOS QUE IR AL COLEGIO?

WHY DO WE HAVE TO GO AT SCHOOL?

2<sup>TH</sup> GRADE

¿POR QUÉ TENEMOS UN CODIGO PARA VESTIRNOS?

WHY DO WE HAVE A DRESS CODE?

3<sup>TH</sup> GRADE

¿POR QUÉ NO PODEMOS MANEJAR LOS NIÑOS?

WHY DO THE CHILDREN CAN NOT DRIVE?

4<sup>TH</sup> GRADE

¿POR QUÉ CANTAMOS?

WHY DO WE SING?

3<sup>TH</sup> GRADE

¿POR QUÉ EN ALGUNAS PARTES CAE NIEVE Y EN OTRAS NO?

WHY IN SOME PARTS OF THE WORLD THERE IS SNOW AND IN

OTHERS PART THERE IS NOT SNOW?

5<sup>TH</sup> GRADE

¿POR QUÉ EL MUNDO ESTA DIVIDIDO EN DOS PARTES?

WHY THE WORLD IS DIVIDE IN TWO PARTS?

4<sup>TH</sup> GRADE



# La Moda

*Su mejor opción en ropa de ceremonias*



\*Nuevos y elegantes estilos para Quinceañeras, Novias, Damitas y Bautizos.

\*Contamos con un excelente surtido de accesorios en variedad y colores.

\*Único surtido de invitaciones en Español para todos sus eventos sociales.

\*Impresión de listones y servilletas para sus recuerdos.

1771<sup>1/2</sup> Alexandria Dr.  
Lexington, KY 40511 (859) 278-5201

# Marco's Used Tires

-Balanceo  
-Rotación  
-Checamos Mofles  
-Soldadura en General

**¡Como en  
Nuestros  
Países!**

Ahora Contamos con  
Servicio  
de Mecánica  
en General  
Y Electromecánica

Hojalatería y Pintura  
Fuel Injection

-Instalación de Auto Estereos  
-Bocinas, amplificadores

**(859) 455-9661**

1118 Manchester St.  
Lexington KY

Salida #6 del New Circle  
Abierto de lunes a sabado 9-7pm





HOROSCOPO

■ (21 MAR-20 ABR) **ARIES**

**ARIES**  
La seguridad que muestras en tus actitudes esconden tus verdaderas necesidades amorosas. Deja que tu pareja se entere que tu también necesitas cariño y eso, no es debilidad. Día que podrías considerar apático, de ti depende.

■ (21 ABR-21 MAY) **TAURO**

**TAURO**  
Día lleno de emociones contrastadas. Un dinero que considerabas perdido podría volver a tus manos. Si te consideras ofendido por cierta persona, exígele una explicación. Concéntrate en tu trabajo y deja tus fantasías para la noche. Color: rojo.

■ (22 MAY-21 JUN) **GÉMINIS**

**GÉMINIS**  
No hagas confidencias a nadie. Agradecen tu dedicación en determinado asunto, pero no tan bien como tu imaginabas. Deja tu timidez a un lado y aborda a esa persona. Si no hay respuesta prometedora, deja de insistir. Tu no perderás mucho.

■ (22 JUN-22JUL) **CÁNCER**

**CANCER**  
No derroches ni desperdicies horas en que las influencias son buenas para ti. Probable reunión de la que puedes sacar provecho en más de un sentido. Aunque no participes activamente, tu personalidad atraerá al sexo opuesto.

■ (23JUL-23 AGO) **LEO**

**LEO**  
Cosas fuera de lo común pueden afectar hoy tu economía, por lo que es recomendable proceder con cautela. Sabrás que un pariente anunciará boda. Manifestaciones de aprecio y cariño durante el día. Número de suerte: ocho. Color: verde.

■ (24 AGO-22 SEPT) **VIRGO**

**VIRGO**  
Mejoría en tus asuntos sentimentales, pero económicamente las cosas no cambian todavía. No se vale quejarse de malestares si acostumbras comer en cualquier lado. Si manejas, trata de no tener encuentros con policías

■ (23 SEPT-23 OCT) **LIBRA**

**LIBRA**  
Cuida tu salud, no consumas tanta sal. Es válido atesorar cosas valiosas si se tiene la posibilidad, pues mañana podrían sacarte de apuros. No te dejes impresionar por una supuesta superioridad de ese individuo que te minimiza.

■ (24 OCT-22NOV) **ESCORPIÓN**

**ESCORPION**  
En tus actividades no habrá nada extraordinario hoy. Mantén al mismo ritmo tus labores. Tu salud decae ligeramente, te sentirás a ratos como aletargado. Color hoy, verde. Metales, hierro y acero. Palabra clave: paciencia.

■ (23 NOV-22 DIC) **SAGITARIO**

**SAGITARIO**  
Guía tu corazón a los detalles de tu pareja o de una persona que quiere una relación seria contigo. Basta ya de asumir una actitud defensiva ante el amor: libérate de ataduras que te limitan. Posees aptitudes en la danza.

■ (23 DIC-20 ENE) **CAPRICORNIO**

**CAPRICORNIO**  
Para comprender ese malestar que te parece inexplicable, analiza tus hábitos alimenticios y descubrirás la causa. Buenas amistades acuden en tu ayuda. Guarda serenidad, pues cambiarán las cosas y volverás a ver todo color de rosa.

■ (21 ENE-18 FEB) **ACUARIO**

**ACUARIO**  
No hay peor ciego que el que no quiere ver y este puede ser tu caso, porque junto a ti hay una persona que lleva tiempo esperándote. De una buena vez debes preocuparte por tu cultura general o nunca saldrás de tu actual posición.

■ (19 FEB-20 MAR) **PISCIS**

**PISCIS**  
Trata de concentrar tus aspiraciones, ya que las dudas te están empujando a dar pasos en falso. Identifica lo que quieres y delinea un plan de acción. Molestias por la incomprensión de alguien. Noticias de un amigo querido.

HOROSCOPE

■ (21 MAR-20 ABR) **ARIES**

**ARIES**  
The security that you show in your actions hides your true love needs. Let your partner find out that you too need love and that is not a weakness. A day that you might be considered apathetic depends on you.

■ (21 ABR-21 MAY) **TAURUS**

**TAURUS**  
A day full of contrasting emotions. Money that you considered lost may return to you. If a certain person has offended you demand an explanation. Concentrate on your work and leave your fantasies for the evening. Color: red.

■ (22 MAY-21 JUN) **GEMINI**

**GEMINI**  
Don't trust anyone. They appreciate your dedication to one matter but not as much as you think. Leave your timidity to one side and approach that person. If there is not a promising response, stop insisting. You won't lose much.

■ (22 JUN-22JUL) **CANCER**

**CANCER**  
Don't waste or squander hours that have a good influence on you. There is a probable meeting in which you could benefit in more than one way. Even though you don't actively try, your personality attracts the opposite sex.

■ (23JUL-23 AGO) **LEO**

**LEO**  
Today things out of the ordinary could affect your finances, so it is recommended that you proceed with caution. A relative will announce his or her engagement. Signs of value and love throughout the day. Lucky number – eight. Color – green.

■ (24 AGO-22 SEPT) **VIRGO**

**VIRGO**  
Improvements in sentimental matters, but economically things won't change yet. It does no good to complain of stomachaches if you have the habit of eating everything. If you drive, try not to run into the police.

■ (23 SEPT-23 OCT) **LIBRA**

**LIBRA**  
Take care of yourself; don't eat so much salt. It's worth treasuring valuable things if you have the chance, because tomorrow they could save you from want. Don't be fooled by the supposed superiority of that individual who minimizes you.

■ (24 OCT-22NOV) **SCORPION**

**SCORPION**  
Nothing extraordinary will happen today. Maintain the same rhythm at work. Your health will decrease slowly; at times you will feel lethargic. Today's color – green. Metals – iron and steel. Key word – patience.

■ (23 NOV-22 DIC) **SAGGITARIUS**

**SAGGITARIUS**  
Guide your heart to the details of your partner or to the person who wants a serious relationship with you. Stop assuming a defensive role against love: liberate yourself from things that limit you. You possess the ability to dance.

■ (23 DIC-20 ENE) **CAPRICORN**

**CAPRICORN**  
To understand this seemingly unexplainable indisposition, analyze your eating habits and you will discover the cause. Good friends respond to help you. Embrace serenity, change things and things will again appear rosy.

■ (21 ENE-18 FEB) **ACUARIUS**

**ACUARIUS**  
There is no worse blind man than he who doesn't want to see and this could be your case because there is a person near you who has been waiting for a long time. For once and for all you should look at your general culture or not leave your current position.

■ (19 FEB-20 MAR) **PICIES**

**PICIES**  
Try to center your aspirations, since your doubts are starting to make you take false steps. Identify what you want and design an action plan. You may be bothered by someone's lack of understanding. You will receive news of a close friend.

La Receta del Mes  
Recipe of the Month

ENGLISH

Adobo, mexican smoked chili marinade

- 3 Oranges -- juice of
- Lime -- juice of
- 2 Chipotle chiles -- (canned)Chopped
- 3 cl Garlic -- finely chopped
- 2 ts Oregano -- crushed
- 1 ts Cumin seeds
- 1 ts Black pepper
- 2 tb Wine vinegar
- 1 ts Salt

Combine orange and lime juices, chiles garlic, oregano, cumin, black pepper, vinegar and salt in blender. Puree until smooth. Makes enough marinade for 1 1/2 to 2 pounds meat or chicken



Chipotle marinada

- 3 Narajas – jugo de
- 3 Limas -- jugo de
- 2 Chipotle chiles -- (de lata)cortado
- 3 d ajo -- bien cortado
- 2 c Oregano -- crushed
- 1 c Cumin semilla
- 1 c pimienta
- 2 c vinagre de vino tinto
- 1 c Sal

Poner los jugos, chile, ajo, oregano, cumin, pimienta, vinagre y sal en una liquadora hasta que es suave. Marinada es suficiente para 1 1/2 a 2 de carne o pollo.





# Niños

por: Mónica DeNubbila

## ¿QUIÉN Y CÓMO SE DESCUBRIÓ LA CÉLULA?

Amiguito, sabías que para poder descubrir que cada órgano de nuestro cuerpo está conformado por células, el hombre primero fabricó uno de los aparatos más fascinantes que existen en la actualidad: el microscopio. Este mágico aparato permite observar la materia viva y los detalles que a simple vista no podemos ver.

El primer microscopio útil fue inventado en 1590 por Zacharias y Hans Janssen, quienes construyeron uno que podía ampliar 30 veces el tamaño de un objeto. Pero se atribuye a Robert Hooke el mérito de haber proporcionado la primera información importante sobre células utilizando un microscopio. Describió "células" o "poros" en el corcho y en otros tejidos vegetales, además describió la pared celular.

En 1838 Matthias propusieron una para todos los célula es la unidad y que la totalidad formados por una o

Luego, con cada uno de los realizados durante relación a la quedó establecida sustentar la TEORIA

1. Todos los organismos por una o más unidades
2. Cada célula puede propiedades independiente las propiedades organismo están conjunto de todas las
3. La célula es la unidad claramente definida.
4. Las células se originan siempre a partir de otras células.



Schleiden y Theodor Schwann teoría celular simple y unificatoria organismos. Postularon que la básica de los seres vivos de los organismos están más células.

la unificación de descubrimientos el siglo XIX con célula y sus partes, la información para CELULAR, que dice así:

vivos están formados vivos o células. mantener sus vitales en forma del resto; pero vitales de cualquier basadas en el células.

de vida más pequeña y

Bueno ya sabes! ¿De qué estamos formados los seres humanos?...de billones de células.

No vemos en la próxima edición con otro tema interesante.

¡Felices vacaciones!

Si tienes algún tema que te interesa, sólo escribenos a nuestra dirección de internet.

e-mail: lavozdeky@yahoo.com

Información tomada de la Enciclopedia Virtual: ICARITO.

### ADIVINA ADIVINADOR

Vuela sin alas, silba sin boca, pega sin manos y tú no lo vez.  
¿Qué es?  
(el viento)

Mi madre es tartamuda, mi padre es cantador,  
tengo blanco mi vestido y amarillo el corazón.  
(el huevo)

¡TRABLENGUAS!  
Tipi, tape, tipi, tape,  
Tipitape, tipitón;  
Tipitape, zapa, zapa,  
Zapatero remendón.

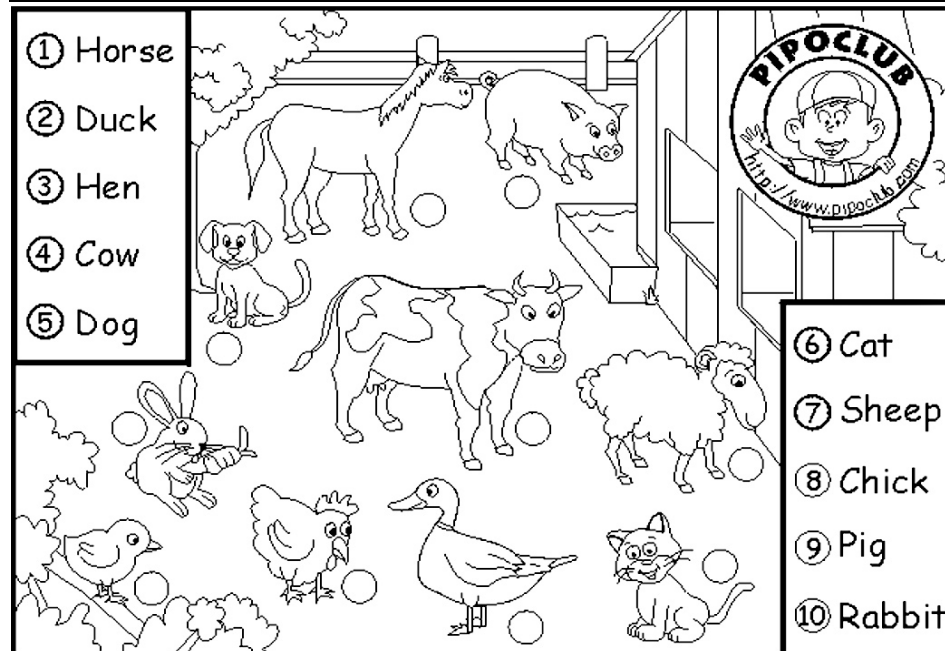
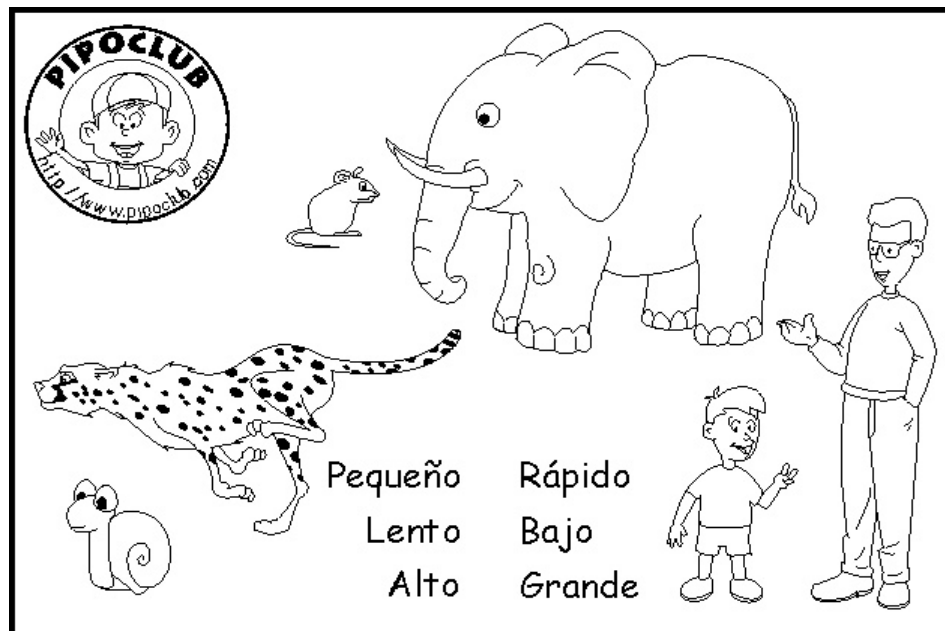
# VOZ DEL FUTURO



Fotos por La Voz

Biby Avelar, su héroe es su mamá y quiere ser la primera mujer presidente latina de los Estados Unidos.

*Biby Avelar, her hero is her mom and she wants to be the first Latino President of the United States.*







*GTS Staffing*



**We Have Workers  
Tenemos Trabajo**

**Lexington**

577 W. Main St  
Lexington, KY 40507  
(859) 225-6575

**Louisville**

4200 Bishop Lane  
Louisville, KY 40218  
(859) 581-0058

**Salón de Fiestas**  
**Se Renta los Domingos**  
**Haz tu fiesta**  
**en Padrísimo**  
**(859) 252-3100, 299-8299**  
**Para todo evento social, bodas, XV**  
**años, bautizos, cumpleaños**

**Servicios de Traducción e Interpretación**

Español a Inglés / Inglés a Español  
Traducción de documentos  
-Partida de Nacimiento  
-Certificado de Matrimonio  
-Etc.  
Notario Público

**Llame al: 859-245-9596**

**Soldadura en General**  
Herrería, Estructura, tubería en general, 70/18, 70/13, MIG, TIG

**(502) 962-3843**  
Louisville, KY  
Marco Antonio Guzman

**Pintores**  
**Interiores y exteriores**  
**(859) 396-2061**  
**(859) 489-8206**

Toda clase de pintura, Comercial y Residencial  
Edgar o Armando, en Lexington y sus alrededores

**ELECTRICIDAD EN GENERAL Y SISTEMAS DE SEGURIDAD**  
\*Circuitos Eléctricos  
\*Iluminación y Anuncios Luminosos  
\*Adaptaciones y Reparaciones Eléctricas  
\*Alarmas y Sistemas de Seguridad  
**TENEMOS LOS MEJORES PRECIOS DEL MERCADO**  
Mejoramos cualquier presupuesto  
**1-800-396-3064**  
**(502) 387-2542**

**Electrónica en General**  
**SOMOS PROFESIONALES**  
**(859) 539-8654**  
Pregunta por "Tony" Lexington, KY  
Reparación y servicio de equipos electrónicos, Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones de equipos de sonido para autos  
**Precios Razonables**

**Mecánico General**  
Para todo tipo de Vehiculos, Sistemas Eléctricos y Demás  
**Precios Cómodos**  
**(704) 974-6238**  
Fausto A. Lainez  
Shelbyville, KY

**AGENCIAS DE EMPLEO**

- EMPLOYMENT SOLUTIONS:**  
(859) 971-1306  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés
- GTS STAFFING:**  
(859) 225-6575  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés
- VOLT SERVICES:**  
(859) 245-2512  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés
- CROWN SERVICES:**  
(859) 233-1846  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés
- READY STAFFING:**  
(859) 294-5454  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés
- NESCO SERVICE COMPANY:**  
(859) 266-1212  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés
- CBS COMPANIES:**  
(859) 254-4011  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés
- ADECCO:**  
(859) 223-3112  
De preferencia conocimiento básico del inglés

**Hermanos Rodríguez**  
**Mecánica en General**  
Todo tipo de vehículos, precios accesibles. Llamar al  
**(859)- 238-0280**  
Danville, Kentucky

**Dimas Méndez**  
**Pintura Interior y Exterior**  
Residencial y Comercial  
Precios bajos, Carpintería y Dry wood  
**(502)- 529-9553**

**Necesita un Plomero?**  
Guillermo Marriquín le ayuda  
**(502) 366-1139**  
Louisville, KY  
Plomería en general, tuberías cobre, PVC, goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y demás  
**Precios Razonables**

Anunciarse en La Voz es muy facil, tan sólo tienes que llamar al (859) 621-2106 en Inglés o al (859) 509-2742 en español para que nos digas que es lo que quieres anunciar, durante cuanto tiempo y el tamaño de tu anuncio, y con mucho gusto ponemos tu aviso, nuestros precios son muy bajos y te garantizamos que tu anuncio será visto por más personas de las que te puedas imaginar, ya que nuestro periódico tiene un alcance regional, recuerda que sale más caro no anunciarse, tenemos precios desde \$5.00 Dlls, no esperes más y se parte de La Voz.

**SE VENDE**  
**LINGOL TOWN-**  
**CAR CARTIER**  
**EXCELENTE**  
**ESTADO**  
**88,000 MIL-**  
**LAS**  
**\$5,500**  
**LLAME AL**  
**621 9649**



**EMPLEOS**

SE NECESITA  
PERSONAL PARA  
HOTEL EN  
LEXINGTON Y  
LOUISVILLE  
POR FAVOR  
COMUNICARSE  
GISEL 859 621 9649  
JOSEFINA 502 500  
6061  
O GRATIS AL 1877 254  
4697

Family's Closet-  
Children's Resale Shop

We buy and sell children's  
clothing, toys,  
accessories- bedding,  
shoes (newborn to size  
1-15)  
girls and boys. We also  
have maternity clothing.  
565 East New Circle  
Road #3  
tel-859-294-8026

Armario de la Familia-  
Tienda de Revenda de  
Ropa de  
Niños

Compramos y vendemos  
ropa de niños, juguetes,  
accesorios- incluso  
ropa de cama, zapatos  
(infante a  
tamaño 1-15) niñas y  
niños. También tenemos  
ropa de  
maternidad.  
565 East New Circle  
Road #3  
tel-859-294-8026

Solicito Mecánico  
Bilingüe  
Mecánico bilingüe con  
5 años de experiencia  
en mecanica en general,  
tenemos mucho trabajo.  
Para más información  
llamar al tel:(859) 455-  
9661

Kentucky Department  
of Fish and Wildlife  
Resources'  
Commission Nomination  
Meeting

A meeting will be held to  
nominate individuals  
interested in serving on  
the Kentucky Department  
of  
Fish and Wildlife  
Resources' Commission  
representing  
the Sixth Wildlife District.  
Up to five names will be  
submitted to the  
Governor for appointment  
to serve on  
the Commission for a  
term of four (4) years.

The Sixth Wildlife District  
includes the following  
counties: Anderson,  
Boyle, Casey, Clark,  
Estill,  
Fayette, Franklin,  
Garrard, Jessamine, Lee,  
Lincoln,  
Madison, Mercer, Powell,  
Rockcastle, Scott, and  
Woodford counties.

The meeting will be held  
on Wednesday, June 9,  
2004.  
7:30 PM Eastern Time at  
the Clark Moore Middle  
School  
located in Richmond, KY.  
From I-75 take Exit 87 to  
Hwy 25 South; travel  
about one-half mile,  
school is on  
the left.

Persons residing in the  
counties comprising the  
Sixth  
Wildlife District who have  
for each of the past two  
consecutive years legally  
hunted or fished or  
registered a boat in the  
state of Kentucky are

eligible to participate.

This meeting is in  
compliance with KRS  
Section 150.022

Rep-Retail Customer  
Support

**DESCRIPTION**

The market leader in  
wireless communications,  
Verizon Wireless relies  
on the most talented  
workforce in the industry  
to keep our 37.5 million  
customers satisfied.  
Customer Support Reps  
are keeping us on the  
move. Isn't it time you  
achieved your goals with  
us in a position with high-  
earning potential?

Drawing on your 1+  
years' customer service  
experience, positive  
attitude and first-class  
communication skills,  
you'll handle a wide  
range of activities,  
including taking customer  
phone calls, resolving  
bill and payment issues,  
and managing bill re-  
rating and rate plan  
change inquiries. When  
not on the telephone,  
you'll assist with store  
operations by processing  
sales orders and bill  
payments, activating new  
accounts, and handling  
cash, invoices as well as  
purchase requisitions.

**REQUIREMENTS**

You'll be one of the first  
people our customers  
come in contact with; we  
look for a professional,  
courteous attitude  
reflecting the Verizon  
Wireless commitment  
to quality service. Other  
qualifications include  
excellent communication  
and interpersonal  
skills. An associate's or  
bachelor's degree and  
computer proficiency  
is preferred. Bilingual  
candidates (Spanish/  
English) are highly  
desirable.

Contact:  
Keith Bolin  
Phone:  
614-560-2637

The value begins with  
you.

**Own Your Career.**

We are an equal  
opportunity employer,  
m/f/d/v.

Administrative Assistant  
Position:

A Growing staffing  
firm in Lexington, KY  
is reviewing applicants  
for an administrative  
position. This position  
will require the candidate  
to have administrative  
as well as customer  
service experience. The  
job duties will include  
administrative support,  
employee processing,  
inside customer service,  
and inside marketing  
functions.

We are seeking a  
candidate with strong  
organizational skills;  
computer proficiency in  
MS Word, MS Excel and  
MS Powerpoint; multi-  
tasking skills for a high  
paced environment; and  
Bi-lingual (Spanish)  
skills.

This company places an

emphasis on growth. For  
the right candidate in this  
position, it can serve as  
a stepping stone to the  
next level.

Pay commensurate  
with experience. Fax  
resume 859-335-  
2415, attn: HR Mgr.

OPENINGS IN  
TEACHING positions.  
Middle School LA/SS  
and Spanish.

Find info at:  
StFrancisSchool.org/jobs

Employment  
Opportunities at Saints  
Peter and Paul School  
For the 2003-04 School  
Year

1. Primary Teacher;  
certification or certificate  
of eligibility required
2. Music Teachers (Part  
Time, K-5 and 6-8)
3. Art Teacher. part-time,  
grades 6-8, certification  
or expert in the field  
desired
4. Spanish teacher,  
Middle School
5. Religion or language  
arts teacher; Part-time;  
Middle School
6. Speech / language  
therapist (2- half-days  
/ week)
7. Pre-school teachers;  
for children age three  
and four
8. Kindergarten teacher  
assistants
9. Clerical: Elementary  
School and Pre-school;  
some office/technical  
skills required
10. Part-time / full time  
teacher assistant and  
aftercare positions  
available  
depending on enrollment

Interested applicants  
should send a resume  
and a letter of application  
to Mr. William Farnau,  
Principal; Saints Peter  
and Paul School; 133  
Barr Street; Lexington, KY  
For additional information  
you may call 254-9257 or  
255-0719.

**RENTA**

Gran oportunidad de  
Renta En el Area de  
Woodhill  
Casa Apartamento para  
Renta 3 dormitorios, 1 1/2  
baños \$595 por mes /  
Depósito \$495. Precio  
y condiciones de renta  
flexibles y negociables  
Llame a Jacobo al (859)  
277-7399

Townhouse for Rent in  
the Woodhill Area 3 bed-  
rooms, 1 1/2 bathrooms  
\$595 month/ Deposit \$495  
Price and renting condi-  
tions flexible and nego-  
tiable Call Larry at (859)  
275-1926

En el Area de Woodhill  
Casa Apartamento para  
Renta 2 Dormitorios, 1  
baño \$525 por mes /  
Depósito \$425 Precio  
y condiciones de renta  
flexibles y negociables  
Llame a Jacobo al (859)  
277-7399

In the Woodhill Area  
Townhouse for Rent 2  
bedrooms, 1 bathroom  
\$525 per month / \$425  
deposit Price and renting  
conditions flexible and ne-  
gotiable Call Larry at (859)  
275-1926

**SERVICIOS**

CUIDADO DE NIÑOS  
Cuidado de niños de todas  
las edades y a cualquier  
hora, experiencia y re-  
sponsabilidad  
Llamar al: (859)278-0973

LIMPIEZA DE  
CARPETAS  
Servicio de limpieza  
de carpetas, alfombras  
profesionalismo y rapidez.  
(859) 278-8816 dejar  
mensaje

REPARACION DE  
COMPUTADORAS  
Reparación y  
reconfiguración de  
computadoras, recogemos  
y entregamos a domicilio,  
si tienes problemas con  
tu computadora o está  
muy lenta o requieres de  
hacerla crecer.  
Presupuestos gratis  
(502) 749-9292

RE-UBICACION DE  
ANTENAS DISH  
NETWORK®  
¿Te mudaste de  
departamento o casa y  
quieres llevarte tu antena  
de Dish Network®?,  
nosotros te ayudamos a  
re-ubicarla nuevamente,  
llama al (859)230-8765

LA VOZ DE KENTUCKY  
La Voz de Kentucky te  
ofrece este espacio para  
que puedas promocionar  
tu producto, buscar  
empleados, vender o  
comprar algo.  
No dejes pasar la  
oportunidad de darte a  
conocer en más de 15,000  
ejemplares y que más de  
35,000 lectores a lo largo  
y ancho del Estado.  
Para informes llama al:  
(859) 621-2106  
(859) 509-2742



**Esperanza para la Familia**

**UN PROGRAMA ESPECIAL QUE PUEDE CAMBIAR EL DESTINO DE SU FAMILIA.**

**Escúchelo todos los domingos de 10:00 a 10:30 de la mañana en el 1440 am "Radio Vida".**



**Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo**  
**WYGH 1440 AM**

*El único show en el centro de Kentucky  
con noticias en español, el clima, deportes,  
y peticiones en vivo.*

**Lunes a Viernes "Dos l@ c@s en la mañana"**

**Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm**

**Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm**

**Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm**

**Estudio (859) 987-1440**  
**Oficina (859) 420-5544**

**Winburn Square  
Apartments**

\*Todas la utilidades incluídas

\*Con Lavandería en el Edificio

Apartamentos únicos y espaciosos

**Llame hoy!**  
**859-299-1911**

TDD-1800-648-6056

1218 Winburn Drive



**(Ben)**  
**Fotógrafo**

Tel: (859) 6089645

e-mail: benfig1941@netzero.com

Bodas, Quinceañeras y Damitas  
Servicios Fotográficos para familias y negocios





**El Licenciado Latino:**

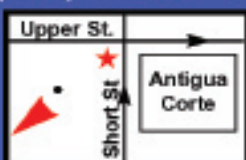
**SANTANA**

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

**YO HABLO SU IDIOMA**

**Si no conseguimos recompensa cobramos nada**

**(859) 254-5700 – 1-800-575-5864**



**Santana Fay & Bratt, PSC**  
**Licenciados/Abogados**  
**Suite 600 The Lexington Bldg.**  
**201 West Short St. • Lexington**

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE  
 This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

**Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington**

**CHANCES**

**El Mejor Ambiente No Faltes**



**CHANCES Ahora tiene un área de patio para nuestros Clientes que Fuman**

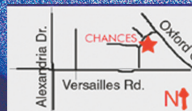
**Horario:**  
**Viernes 7:00 pm - 1:00 am**  
**Sábado 7:00 pm - 2:00 am**  
**Domingo 4:00 pm - 11:00 pm**

De acuerdo con la Nueva ley de No Fumar de Lexington

**Venga a comprobar porque el primer Dance-Bar Mexicano es todavía EL MEJOR!!!**

**1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.**

**CERRADO DE LUNES A MIERCOLES- BEBA RESPONSABLEMENTE**



**¡La "Mejor Manera" de cuidar su dinero!**

**ULTRA CASH®**

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilice la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

**REPUBLIC BANK & Trust Company**  
 Miembro FDIC

**www.republicbank.com**

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.